

„НА ДРИНИ ЋУПРИЈА“ ИЗ НОВОГ УГЛА

„ Свако ко је нешто написао зна да се његово мишљење о сопственом делу мења и да су његове реакције на сопствен текст другачије од читања до читања. Аутор може да увиди да се више не слаже с ранијим значењем или изразом, те ће се латити ревидирања текста... Значење текста је јавна ствар... Свако значење које конструишу две или више особа као део јавности јесте ipso facto у границама јавних норми које опредељују језик и његово тумачење. Vox populi : vox populi”.

Ерик Доналд Хирш

„ Једино што може да Вас донекле утеши при овом бесконачном преписивању јесте помисао да, може бити, са сваким новим преписом дело бива бар мало боље и јасније. И.А.“ Мишљење писца о сопственом делу јесте најважнији део у његовом стварању. Може да увиди неке грешке које ремете замисао, па настоји да промени и усклади неке делове. Такве реакције су важне и за читаоце, јер им се поклања значајна пажња, која илуструје разлику између текстуалног значења и „реакције“ на текст. У томе се често делимично успева, јер је присутна пристрасност аутора, која „одлучује“ у доста случајева, па се догоди, као у овом роману, да се све корекције у потпуности препусте раду и утицају лектора, који „превиђа“ елементарне синтаксне и граматичке грешке, да не би „повредио“ писца, без накнадног ауторовог самолекторисања. Да би наведен роман добио заслужену пуну вредност, која му безрезервно припада, приложен текст као додатна накнадна корекција јесте добронамеран допринос укупном утиску, јер поштује горе наведен пишчев став.

Прелиставајући нова издања својих дела, Иво Андрић је нешто поправљао, при томе уважавајући правила новог Правописа српскохрватског књижевног језика (1960.), који је сматрао друштвеним договором обавезним за писце. Увиђао је да при свакој исправци претходних грешака настају нове. Није успео да у потпуности испоштује неке синтаксне и граматичке одреднице (примери: „ На капију су наишли, спорим кораком и са пушком на готовс, мађарски хонведи“/ На капију су наишли мађарски хонведи, спорим корацима и с пушкама на готовс/, „...закључавши пажљиво нарочитим кључем врата...“/ пажљиво закључавши врата нарочитим кључем/, „овог пута“ /овај пут/ , „ ухвате маха“/ ухвате мах/, „ једног јутра“/једно јутро/, „тога новембарског дана“/ тај новембарски дан/, „свакога дана“/ сваки дан/,...). Често је користио заменице без потребе („По-

ред њега је седео Тосун-ефендија... Он је био миран и равнодушан ...“, „... домаћин те куће Авдага Османагић ... Он има магазу...“, ...), и много тога још, што је промакло „незапажено“, не знам зашто, уређивачком одбору, приређивачу текста и коректору.

Синтаксна начела: а/ Редослед речи у реченици одређује смисао исказа; б/ Редослед простих и проширених реченица у сложеној реченици одређује правилност исказа.

Граматичка начела коришћења акузатива(четврти падеж) јединине, мушки и средњи род - за жи ва бића се изговара у генитиву (други падеж–видим човека, видим пса, имам коња...),а за предмете у номинативу (први падеж–видим брег, имам трактор,видим тај пут,овај пут, идем ово лето у...).

Роман је писан новоштокавским дијалектом и екавским изговором. У њему сваки придев има облике за три рода (мушки, женски и средњи), за два броја (јединина и множина) и за означавање падежа, онолико колико их има именица. У роману је чешће коришћен множински облик уместо мушког рода, што није својствено екавском изговору („легендарни и стварно безимени мајстор“/ легендаран и стварно безимен мајстор/; „онај сипљиви и вечито пијани или мамурни хамал“/онај сипљив и вечито пијан или мамуран хамал/; „овај силовити човек“/ овај силовит човек/; „у тај мрачни отвор“/ у тај мрачан отвор/; „овај глатки, хладни и подмукли“/ овај гладак, хладан и подмукао/; „дебели део коца“/ дебео део коца/; „Тај мудри и побожни, тврдоглави и упорни човек“/ Тај мудар и побожан, тврдоглав и упоран човек/; „Жућкасти порозни камен“/ Жућкаст порозан камен/; „огромни пламен“/ огроман пламен/; „бели мост“/ бео мост/; “стварни смисао“/ стваран смисао/ ...). У роману је на неким местима правилно: стр. 8 „сталан и сигуран“, стр. 15 „гладак“, стр. 19 „мрзовољан, спор“, стр. 22 „млад и храбар силахдар“, стр. 28 „тврд и скупоцен“, стр. 45 “дрвен“, стр. 79 „Сваки час“, стр. 86 „истоветан“, стр. 87 „лажан новац“ „клизав пут“, стр. 95 „дебео и мрк“, стр. 104 „нем и непомичан“, стр. 110 „стасит и румен човек“, стр.146 „црвен крст“, „Сваки час“, стр.152 „велик багрем“ „продоран глас“, стр. 154 „сваки пут“, стр. 155 „нарочит општински чистач“, стр. 172 „снажан... стидљив“, стр. 187 „постиђен и изненађен“, стр. 193 „...надмен Пољак ...видљив и моћан“, стр. 211 „црвен натпис“. Често је коришћена негација негације (прим. – никад нико није, никад није...). МУШКИ РОД придева у реченицима српскога језика: црвен, зелен, бео, сунчан, безимен, легендаран, цео, дрвен, пешчан, земљан, храбар, кисео, природан, трновит, писан, одговоран, млад, велик, зидан, актуелан, апсолутан, аутохтон, врућ, гладак, дебео, добар, зрео, клизав, лак, леп, лењ, мастан, постан, млак, могућ, модрозелен, сив, мрзак, жут, нагао, наиван, наследан, недоказив, недокучив, незадржив, незапослен, неизбежан, неизбрисив, неизмеран, неисказан, некористан, немилостан, ненадмашан, ненадокнадив, необјашњив, необорив, необразован, неодвојив, непобедив, непоколебљив, непрелазан, непреносив, омален, непресушан, непристрасан, незамислив, нерањив, нераскидив, нужан, његов, обавезан, примеран, довољан, добар, врло добар, одличан, обао, објашњив, освојив, остварив, очигледан, правноснажан, привремен, превремен, предуг, прелазан, прелеп, принесен, донесен, однесен, просечан, радостан, различит, разрешив, рањив, рђав, реалан, редак, решив, речит, сабијен, набијен, светао, свестан, сед, седокос, просед, сив, смеђ, смеђокос, снежан, сношљив, страстан, строг, сув, мокар, влажан, тесан, тескобан, топао, трезан, тролистан, убав, унакрстан, хладан, црн, чангрисав, чист, шарен, широк...; МНОЖИНА: црвени, зелени, бели, сунчани, безимени, легендарни, цели, дрвени, пешчани, земљани, храбри, кисели, природни, трновити, писани, одговорни, млади, велики, зидани, актуелни, апсолутни, аутохтони, врући, глатки, дебели, добри, зрели, клизави, лаки, лепи, лењи, масни, посни, млаки, могући, модрозелени, сиви, мрски, жути, нагли, наивни, наследни,

недоказиви, недокучиви, незадрживи, незапослени, неизбежни, неизбрисиви, неизмерни, неисказани, некорисни, немилосни, ненадмашни, ненадокнадиви, необјашњиви, необориви, не-образовани, неодвојиви, непобедиви, непоколебљиви, непрелазни, непреносиви, омалени, не-пресушни, непристрасни, незамисливи, нерањиви, нераскидиви, нужни, његови, обавезни, при-мерни, довољни, добри, врло добри, одлични, обли, објашњиви, освојиви, оствариви, очигледни, правноснажни, привремени, превремени, предуги, прелазни, прелепи, принесени, донесени, од-несени, просечни, радосни, различити, разрешиви, рањиви, рђави, реални, ретки, решиви, речити, сабијени, набијени, светли, свесни, седи, седокоси, проседи, сиви, смеђи, смеђокоси, снежни, сно-шљиви, страсни, строги, суви, мокри, влажни, тесни, тескобни, топли, трезни, тролисни, убави, уна-крсни, хладни, црни, чангривази, чисти, шарени, широки...

„ **НА ДРИНИ ЋУПРИЈА**“, издавач Нолит, 1981. година (ћирилица), 375 стр. СРПСКА КЊИЖЕВНОСТ
Није правилно у оригиналу - НЕ: Правилно - ДА:

НЕ: стр. 7 „... њене се обале проширују...стоји велики складно срезани мост...“

ДА: њене обале се проширују; стоји велик складно срезан мост

НЕ: стр. 9 „... не означавају никад рзавску ћуприју...“ „... на средњем стубу...тако да на том стубу почивају ...“ „... пређу одмах првих дана свог живота мост...“

ДА: не означавају рзавску ћуприју; на средњем стубу...тако да на њему почивају; пређу мост одмах, првих дана свог живота

НЕ: стр.10 „... Они су знали да је мост подигао...“ „... легендарни и стварно безимени мајстор...“

ДА: Знали су да је мост подигао; легендаран и стварно безимен мајстор

НЕ: стр 11 „... немају млека.“ „... онај сипљиви и вечито пијани или мамурни хамал...“ „... У тај мрачни отвор...“ „ Договоре се да сви гледају...“ „... не викне“Арапин!“ и не почне тобоже да бе-жи.“

ДА: немају млеко; онај сипљив и вечито пијан или мамуран хамал; У тај мрачан отвор; Догово-ре се да гледају; викне“Арапин!“ и почне тобоже да бежи.

НЕ: стр.12 „... све док га мајка не пробуди и тако не ослободи мучног сна.“ „... ухвате маха...“ „... толико су и једни и други убеђени...“ „... задржи се још дуго после кише вода...“ „...Те јаме,ис-пуњене млаком кишницом, дечаџи зову бунарима и у њима држе, и једни и други, без разлике веровања...“

ДА: све док га мајка пробуди и тако ослободи мучног сна; ухвате мах; толико су сви убеђени; во-да се задржи још дуго после кише; Те јаме, испуњене млаком кишницом, дечаџи зову бунари и у њима држе, без разлике веровања

НЕ: стр.13 „... На њој ништа не расте...“ „... Та је хумка мета...“ „... То се место некад звало...“ „... подићи ћуприје на Дрини...“ „... којим се он могао везати...“ „... нису никад успевали да виде...“

ДА: На њој не расте нешто; Та хумка је мета; То место се некад звало; подићи ћуприју на Дрини; којим се могао везати; нису успевали да виде

НЕ: стр.15 „... имали смисла...“ „... мора да каже сам себи...“ „... капија имала утицаја...“

ДА: имали смисао; мора да каже себи; капија имала утицај

НЕ: стр.16 „... раширених прста...“ „... а тај ништа нема...“ „... у којој је мери...“

ДА: раширених прстију; а тај нема нешто; у којој мери је

НЕ: стр.17 „... Њихове су судбине...“

ДА: Њихове судбине су

НЕ: стр.18 „... једног јутра 1516. ...“ „... за далеки светли и страшни Стамбол.“

ДА: једно јутро 1516.; за далек, светао и страшан Стамбол

НЕ: стр.19 „... Имао је само једно око...“ „... без поздрава и осмејка, он је превозио робу и путнике...“ „... његова поверљивост и његово поштење...“ „... није хтео да има ни разговора ни додира ...“ „... Тада преко целог дана...“ „... Нико не одговара и нико се не појављује док год вода не опадне...“

ДА: Имао је једно око; без поздрава и осмејка, превозио је робу и путнике; његови поверљивост и поштење; није хтео да има разговор и додир; Тада цео дан; Не одговарају и не појављују се, чекају да опадне вода

НЕ: стр.20 „... Тога новембарског дана...“ „... зато је овог пута...“

ДА: Тај новембарски дан; зато је овај пут

НЕ: стр.21 „... незадржљиве...“ „... све док не би на другој обали...“ „... Тога новембарског дана...“ „... Озеблом и поцрвенелом руком он је држао малу...“

ДА: незадрживе; да би на другој обали; Тај новембарски дан; Озеблом и поцрвенелом руком држао је малу

НЕ: стр.22 „... Све је то легло...“ „... тога новембарског дана и која га никад доцније није потпуно напустила, иако је он променио...“ „... С временом он је постао млад и храбар силахдар...“

ДА: Све то је легло; тај новембарски дан и која га доцније није напустила потпуно, иако је променио; С временом је постао млад и храбар силахдар

НЕ: стр.23 „... није никад потпуно нестало.“ „...он је дошао на мисао...“ „... Тако је он био први...“ „... Она је трајала пет година.“ „... у посредној вези са мостом, није сачувано много појединости о извођењу радова на мосту.“ „... за њега туђи рад...“ „... искрснуо велики мост...“

ДА: није потпуно нестало; дошао је на мисао; Тако је био први; Трајала је пет година; у посредној вези с мостом, није сачувано много појединости о радовима на њему; за њега туђ рад; искрснуо велики мост

НЕ: стр.24 „... овај силовити човек...“

ДА: овај силовит човек

НЕ: стр.25 „... После тога необичног увода...“ „... Он је био миран и равнодушан...“ „... којој се није могло догледати краја.“ „... дуго времена...“ „... Ти су послови...“

ДА: После тог необичног увода; Био је миран и равнодушан; којој се није могао догледати крај; дуго време; Ти послови су

НЕ: стр.26 „... Све се то вршило...“ „... да он одлази...“ „... кога је цела варош и сав онај раденички свет звао Арапином.“

ДА: Све то се радило; да одлази; кога је цела варош и сав онај раденички свет звао „Арапин“

НЕ: стр.27 „... Скела ради по вас дан, превозећи са једне обале на другу грађу, надзорнике и раднике.“

ДА: Скела ради по вас дан, превозећи грађу, надзорнике и раднике с једне обале на другу;

НЕ: стр.28 „... не види краја ни смисла.“

ДА: не види крај и смисао

НЕ: стр.29 „... зелени штап...“ „... Он је љутит и киван...како би он хтео.“ „...неумољиви и безнадни

вишеградски сумрак...“

ДА: зелен штап; Љутит је и киван...како би хтео; неумољив и безнадан вишеградски сумрак

НЕ: стр.31 „... прсти се на рукама шире и грче...“ „... тако да су они били...“ „ Његово је казивање било...“ „ Него, нас смо се неколицина договорили...“ „... не да моста...“

ДА: прсти на рукама се шире и грче; тако да су били; Његово казивање је било; Него, нас неколицина смо се договорили; не да мост

НЕ: стр.32 „ Другог пута немамо...“ „ Али се нашло и таквих...“ „... и да од градње неће моћи ништа бити.“ „... и све је више добивао...“ „... променивши вером...“

ДА: Други пут немамо; Али се нашли и такви; и да градње неће бити; и све више је добијао; променивши веру

НЕ: стр.33 „... никад није било...“ „... Све се то сплело...“ „ Тога времена се десило...“ „... већ трећег дана ...“ „ Онако слаба и очајна, она је отумарала...“ „... она је раскопчавала...“ „ Нико није знао како да јој помогне и објасни... она је само жалостиво...“

ДА: није било; Све то се сплело; У то време се десило; већ трећи дан; Онако слаба и очајна, отумарала је; раскопчавала је; Нису знали како да јој помогну и објасне ... само је жалостиво

НЕ: стр.34 „ Они су је прозвали луда Илинка...“ „... не дају моста на Дрину.“ „... коју је он неговао...“ „... он је добро знао...“

ДА: Прозвали су је „луда Илинка“; не дају мост на Дрину; коју је неговао; добро је знао

НЕ: стр.35 „ Све што је он радио...“ „... он је помишљао...“ „ Он је веровао да ће због Абидаге једног дана изгубити...“ „... а није се нико нашао...“ „... имаш времена...“

ДА: Све што је радио; помишљао је; Веровао је да ће због Абидаге један дан изгубити; а није се неко нашао; имаш време

НЕ: стр.36 „ Ни на једном од вас неће бити главе...“ „... ни трага од криваца...“ „ Кад је пао мрак, посакривао је по скелама, све до на крај, сејмене...“

ДА: Ни на једном од вас неће бити глава; ни траг од криваца; Кад је пао мрак, посакривао је сејмене по скелама, све до на крај

НЕ: стр.37 „... греде које су побијене у реци...“ „ Стојећи усправно он је буљио у мрак...“ „... викали су горе сви у један глас...“

ДА: греде које су побијене у реку; Стојећи усправно буљио је у мрак; викали су горе у глас

НЕ: стр.38 „... чим се мало снашао он поче...“ „ Најпре му није нико одговарао... после многог довикивања у коме нико никог није слушао...“ „ Сви су били задихани...“ „... како су они стражарили...“

ДА: чим се мало снашао поче; Најпре му нису одговарали... после много довикивања у коме нису могли да се разумеју; Били су задихани; како су стражарили

НЕ: стр.39 „... не скидајући погледа са везаног човека.“ „ Ухваћени сељак...“ „... није могао нигде да се скраси.“ „... нико неће моћи стићи и ухватити.“

ДА: не скидајући поглед с везаног човека; Ухваћен сељак; није могао негде да се скраси; не могу да стигну и ухвате

НЕ: стр.40 „... како ће то једног дана...“ „... глатки, хладни и подмукли Тосун-ефендија.“ „... од чега он не може да спава...“ „... да ниси нико и ништа...“ „... својим сопственим очима.“ „... тешко стечени иметак...“ „...не бити нико и не имати ништа.“ „...али ни иначе никад потпуно не ишчезава...“ „...могућна свакога дана и часа...“ „ Неочекивани долазак...“

ДА: како ће то један дан; гладак, хладан и подмукао Тосун-ефендија; од чега не може да спава; да си нико и ништа; својим очима; тешко стечен иметак; не бити неко и не имати нешто; иначе не ишчежава потпуно; могућна сваки дан и час; Неочекиван долазак

НЕ: стр.41 „...он није умео...“ „...с ким ја имам...“ „...да су се он и још један младић решили...“ „Вериге су бацили...Како су вериге биле чађаве...“

ДА: није умео; с ким имам; да су он и још један младић решили; Вериге су бацили...Како су биле чађаве

НЕ: стр.42 „Звао се Јован, а ја му не знам кућу ни село.“ „Нико други није знао и није учествовао.“ „...умало да их нису ухватили.“

ДА: Име му је Јован, а не знам му кућу ни село; Нису знали и нису учествовали; умало да их ухвате

НЕ: стр.43 „...љутити Абидагин глас.“ „...везани човек...“

ДА: љутит Абидагин глас; везан човек

НЕ: стр.44 „...не обећава плода...“ „...као и сваким другим даном...“

ДА: не обећава плод; као и сваки други дан

НЕ: стр.45 „Жваћући, они су ћутке...“ „Сви су стали на једном узвишеном и оцедитом месту...“ „Сви су били изненађени...кога су они посве другачије замишљали.“

ДА: Жваћући, ћутке су; Стали су на једно узвишено и оцедито место; Били су изненађени...кога су посве другачије замишљали

НЕ: стр.46 „Наравно, нико од њих није знао...и нико није добро видео...“ „Само је бели дугачки колац...“ „...да им не би скочио у реку.“ „...док не дођоше до...“ „На том простору се...сместише...“ „...Али се ништа није могло чути...“ „...кајући се што су долазили.“ „Кад су Радисаву наредили да легне, он је оклевао један тренутак...“

ДА: Наравно, нису знали...и нису добро видели; Само је бео дугачак колац; да не скочи у реку; док дођоше до; На тај простор се...сместише; Није могло да се чује; кајући се што су дошли; Кад су Радисаву наредили да легне, оклевао је један тренутак

НЕ: стр.47 „Не говорећи више ништа, сељак леже...“ „...необични звук...“

ДА: Не говорећи, сељак леже; необичан звук

НЕ: стр.48 „...иде добрим правцем...“ „Све се то слабо чуло...“ „...и на просеченом месту стаде...“ „...док врх није дошао до...“ „...дебели део коца...“

ДА: иде добрим смером; То се слабо чуло; и стаде на просечено место ; док је врх дошао до; дебео део коца

НЕ: стр.49 „...има изгледа...“ „Абидага му не одговори ништа...“

ДА: има изглед; Абидага му не одговори

НЕ: стр.50 „...како би сам себе уверио...“ „Саме се руке крећу, саме ноге поигравају, сама се уста отварају...“

ДА: како би себе уверио; Руке се крећу, ноге поигравају, уста се отварају

НЕ: str.51 „ Сви су се разговори кретали око човека...“

ДА: Разговори су се кретали око човека

НЕ: стр.52 „ Те ноћи је све живо у касабима и око моста заспало у страху. Управо, заспао је онај који је могао да спава...“ „...замршени сплет греда...“ „ И многи који је, будећи се, помислио да је снивао оно што се јуче наочиглед света дешавало на мосту, сад је стајао и нетремице гледао...“ „И сви су

Срби осетили...“ „ Сад су они смелије погледали...Сви су осећали...“ „...пригушеним гласом говорили један другом...”

ДА: Ту ноћ у касабџици и око моста заспао је у страху ко је могао да спава; замршен сплет греда; И многи који су, будући се, помислили да су снивали оно што се јуче на очиглед света дешавало на мосту, сад су стајали и нетремице гледали; сви Срби су осетили; Сад су гледали смелије...Осећали су; пригушеним гласовима говорили

НЕ: стр.53 „...он им није више изгледао...свима је било јасно сада колико се издвојио...он има своје тежиште у самом себи...не може му више нико ништа...” „...жене претрчавале једна другој преко авлије...” „ Шути, слушај маму и чувај се, док си год жив, Турчина, проклетника.”

ДА: није им више изгледао...било им је јасно колико се издвојио...има своје тежиште...не могу му наудити; жене претрчавале преко авлије; Шути, слушај маму и чувај се Турчина проклетника, док си жив

НЕ: стр.56 „...крупни шљунак...”

ДА: крупан шљунак

НЕ: стр.57 „...он се није смиривао...” „ Сви мишићи су на њему поигравали...” „ Није хтео ништа да једе...” „...он је рекао...” „ Није за овог посла ни био.”

ДА: није се смиривао; Сви његови мишићи су поигравали; Није хтео да једе; рекао је; Није био за овај посао

НЕ: стр.58 „ Он је плакао...” „ Тај неочекивани, жалосни одлазак Пљевљаков још је више...” „...децембра месеца...” „ Истог дана...” „ ...у противном правцу.”

ДА: Плакао је; Тај неочекиван, жалостан Пљевљаков одлазак још више је; децембра; Исти дан; противним смером

НЕ: стр.59 „...све оставља на њиховој бризи и одговорности.” „...чега се он толико бојао.” „...сваког дана...” „...који се целог века борио са крађом...”

ДА: све оставља на њихову бригу и одговорност; чега се толико бојао; сваки дан; који се цео век борио против крађе

НЕ: стр.60 „...широки црни минтан.” „...он је заповедао...” „ Сви су радници били...”

ДА: широк црн минтан; заповедао је; Сви радници су били

НЕ: стр.61 „...своје коње и своју робу...” „...велики хан...”

ДА: своје коње и робу; велик хан

НЕ: стр.63 „...децембра месеца...” „...широки и неправилни круг...” „...нови хан...” „...колико он одудара...”

ДА: децембра; широк и неправилан круг; нов хан; колико одудара

НЕ:стр.64 „...појединих радња.” „...док и последњи не збаци скеле са себе и не указа се...” „...тај туђи рад...” „...коме су они пуних пет година издавали...” „...иако се нико право не сећа кад је он то њима говорио...”

ДА: појединих радњи; док и последњи збаци скеле са себе и указа се; тај туђ рад; коме су пуних пет година издавали; иако се не сећају кад им је то говорио

НЕ: стр.65 „ И још ово није ништа - додаје онај весели и живахни хоџица...” „...он жмирка...” „...безразложних мржња...” „...питао бих вас ја...” „Првих дана октобра месеца...”

ДА: И ово није нешто - додаје онај весело и живахан хоџица; жмирка; безразложних мржњи; питао бих вас; Првих дана октобра

НЕ: стр.66 „Једно је Циганче...“ „...док нису најпосле...“ „...неки чудесни, надчовечански подвиг...“ „...древни људски сан...“

ДА: Једно Циганче је; док су најпосле; неки чудесан, надчовечански подвиг; древан људски сан

НЕ: стр.67 „...уздана на капији...“ „ Дуго времена...док се не би нашао...“

ДА: узидана у капију; Дуго време...док би се нашао

НЕ: стр.69 „...тај чудесни и лепо мост!“ „...песковити крш...“ „...тврди и раскошни караван-серај“ „...којих је са сваким даном све више...“

ДА: тај чудесан и леп мост!; песковит крш; тврд и раскошан караван-серај; којих је све више сваки дан

НЕ: стр.70 „...тридесет и шест соба...“ „...без паре динара...“ „ Нестало би можда и оног необичног бола...“ „ Једног петка...“

ДА: тридесет шест соба; без паре; Нестало би можда онај необичан бол; Један петак

НЕ: стр.71 „...да врше свој утицај...и вршиле су га даље...“ „...време од преко три стотине година...“ „...он је остајао непромењен...“

ДА: да утичу...и утицале су даље; време преко три стотине година; остајао је непромењен

НЕ: стр.73 „...као и првог дана...“ „ Многи је босански спахија...“ „...многи се спахија вратио...“

ДА: као и први дан; Многе босанске спахије су; многе спахије су се вратиле

НЕ: стр.74 „...нису никад ни размишљали...“ „...из којих се он издржава...“ „...одговора није добијао.“ „...што је он затекао.“ „...да он добро улаже...“ „Тај мудри и побожни, тврдоглави и упорни човек...“ „Радећи предано он се одавно био помирио...“

ДА: нису размишљали; из којих се издржава; одговор није добијао; што је затекао; да добро улаже; Тај мудар и побожан, тврдоглав и упоран човек; Радећи предано одавно се био помирио

НЕ: стр.75 „...он је одговарао онима...“ „...он је сам...“ „...једног дана...“ „Све су ређи били...“ „...нема никога да прихвати...“ „...Каменити хан.“

ДА: одговарао је онима; сам је; један дан; Све ређи су били; нема некога да прихвати; Каменит хан

НЕ: str.76 „...није требало надзора ни издржавања...“ „...као и првог дана...“ „ Жућкасти, порозни камен...“ „...у оба правца...“ „ Оне су долазиле...“ „...мрки талог...“ „ Они до краја живота изазивају...“

ДА: није требао надзор и издржавање; као и први дан; Жућкаст, порозан камен; у оба смера; Долазиле су; мрк талог; До краја живота изазивају

НЕ: стр.77 „ Зато они тако воле...“ „ Њихова су сећања...“ „...они су са нарочитом насладом по сто-ти пут препричавали...“ „...ти су прозори били...“

ДА: Зато тако воле; Њихова сећања су; с нарочитом насладом су по сто-ти пут препричавали; ти прозори су били

НЕ: стр.78 „ Идућег дана...“ „ Сваког часа...“ „...вода никад ни у ком...“

ДА: Идући дан; Сваки час; вода ни у ком

НЕ: стр.79 „...сви су прозори осветљени...“ „ Све су куће отворене и примају пострадали свет...“ „...крупни, ћутљиви и духовити парох, гојазни и озбиљни Мула Исмет...“

ДА: сви прозори су осветљени; Све куће су отворене и примају пострадао свет; крупан, ћутљив и духовит парох, гојазан и озбиљан Мула Исмет

НЕ: стр.80 „...он је као у сну гледао...“ „ Направише му места...“ „...он није био навикао...“ „...он је

био...“ „ Јер, сви су они...”

ДА: као у сну је гледао; Направише му место; није био навикао; био је; Јер, они су

НЕ: стр.81 „ Пуни и гојазни Исмет-ефендија...” „...њиховој борби с поплавом...” „ Један је хоџа имао кућу...”

ДА: Пун и гојазан Исмет-ефендија; њиховој борби против поплаве; Један хоџа је имао кућу

НЕ: стр.82 „...имају неког значења...” „...фантастични круг.” „...налазећи у себи снаге...” „...сви су они били...”

ДА: имају неко значење; фантастичан круг; налазећи снагу у себи; сви су били

НЕ: стр.83 „ Све се у вароши одмах бацило на рад и зараду и поправљање штете,и нико није имао времена да размишља о смислу...”

ДА: Сви у вароши су се одмах бацили на рад, зараду и поправљање штете, и нису имали време да размишљају о смислу

НЕ: стр.84 „...идућег лета...” „...а песма је најлепши начин заборављања, јер у песми се...”

ДА: идуће лето; а песма је најлепши начин заборављања, јер се у њој

НЕ: стр.85 „...све је више...” „...једног лета...”

ДА: све више је; једно лето

НЕ: стр.86 „...иако су се и једни и други правили да их не примећују...” „ Са замрачених прозора или из таме густих башта и једни и други су пратили...” „...жеље и молитве једних и других кретале су се око тих ватара, само у опречним правцима.” „...спасоносни пламен...” „...истоветан са оним који они одувек носе...” „...добри мир...”

ДА: иако су се правили да их не примећују; Са замрачених прозора или из таме густих башти пратили су; њихове жеље и молитве кретале су се око тих ватри, само опречним смеровима; спасоносан пламен; истоветан с оним који одувек носе; добар мир

НЕ: стр.87 „ А кад је, некако после Илиндана, нестало ватара...” „...ни једна ни друга страна...” „...права осећања код једних и код других.” „ Многи од њих је још дуго после у сновима виђао ...по свима брдима...или слушао...” „...после нестанка ватара...” „...они силазе на клизав пут...”

ДА: А кад су, некако после Илиндана, нестале ватре; ни једна страна; њихова права осећања; Многи од њих су још дуго после у сновима виђали...по свим брдима...или слушали; после нестанка ватри; силазе на клизав пут

НЕ: стр.88 „...могла да врши тај посао...” „...војска је стала да подиже...” „...али се одозго...могло увек и надирати свакога ко прође...” „ А онога дана...”

ДА: могла да послује; војска је почела да подиже; али се одозго...могао увек надирати свако ко прође; А онај дан

НЕ: стр.89 „ Он већ годинама обилази...” „...да иде где хоће...” „...тага дана...” „Рекао је да није нико и ништа...” „...иде од манастира до манастира, док не обиђе...”

ДА: Већ годинама обилази; да иде куда хоће; тај дан; Рекао је да јесте нико и ништа; иде од манастира до манастира, да обиђе

НЕ: стр.90 „...крмељиви и подмукли пакосник...” „...већ првог јутра...”

ДА: крмељив и подмукао пакосник; већ прво јутро

НЕ: стр.91 „...нема слуха...” „ Не мислећи ништа...” „...и многи је стих прелазио...”

ДА: нема слух; Не мислећи; и много стихова је прелазило

НЕ: стр.92 „...док није насекао...” „...док он одложи секиру...”

ДА: док је насекао; док одложи секиру

НЕ: стр.93 „...он је био блед...“ „...он није ни знао...“ „...уверавао је да није ништа певао и да никад није ударао...“

ДА: био је блед; није знао; уверавао је да није певао и ударао

НЕ: стр.94 „...брзо је свршио свој посао...“ „...њихове две главе...“

ДА: брзо је свршио посао; њихове главе

НЕ: стр.95 „...није готово никад више...“ „...бели средњи стуб...“ „...за дуго времена...“

ДА: није више; бео средњи стуб; за дуго време

НЕ: стр.96 „...хватала више маха.“ „...Ту је једног дана...“ „...дебели Анадолац...“

ДА: хватала више мах; Ту је један дан; дебео Анадолац

НЕ: стр.97 „...огромни пламен...“ „...бели мост...“ „...није остало другог трага...“ „...које је он одсецао...“

ДА: огроман пламен; бео мост; није остао други траг; које је одсецао

НЕ: стр.98 „...разумети стварни смисао...“ „...да не значе ништа добро...“

ДА: разумети стваран смисао; да не значе добро

НЕ: стр.99 „...То су биле оне неколике десетине година...“ „...те су године изгледале...“ „...све се то дешавало...“ „...док их немила стварност не би опет подсетила...“ „...Тако једног пролетњег дана...“

ДА: То је било оних неколико десетина година; те године су изгледале; све то се дешавало; док би их немила стварност опет подсетила; Тако један пролетњи дан

НЕ: стр.100 „...да ником нема да полаже рачуна...“ „...И одбијемо га ми и заборавимо на њега.“ „...а он се јави опет...“ „...бар сад засад...“ „...али ни они сами не знају...“

ДА: да не жели неком да полаже рачуне; И одбијемо га и заборавимо на њега; јави се опет; бар засад; али и они не знају

НЕ: стр.101 „...Они не воле неповољне вести...“ „...они су били срећни...“ „...И једног летњег дана...“

ДА: Не воле неповољне вести; били су срећни; И један летњи дан

НЕ: стр.102 „...они се појаве...“ „...Никад се чудна и изузетна лепота капије не може боље осетити...“ „...нежељени син...“ „...није био ничији...“ „...које нико други није хтео...“ „...Никад није имао своје куће ни породичног имена ни одређеног занимања.“

ДА: појаве се; Чудна и изузетна лепота капије не може се осетити боље; нежељен син; није био нечији; које неко други није хтео; Није имао своју кућу, породично име и одређено занимање

НЕ: стр.104 „...где има изгледа...“ „...Један једини од тих...“ „...не одговарајући ништа...“ „...Он само отра дуге бркове...“ „...Целе те вечери...“

ДА: где има изгледе; Један од тих; не одговарајући; Само отра дуге бркове; Цело то вече

НЕ: стр.105 „...окадиле га на том диму...“ „...Сваког дана...“

ДА: окадиле га тим димом; Сваки дан

НЕ: стр.106 „...Многи се путник тада замори...“ „...Ако је ту случајно старешина...“ „...он је слеп и глух...“ „...неки од заптија се понуди да ће он доставити у касабу, коме треба, путникову поруку.“ „...не остане сам на капији...“ „...Душевни заптија...“

ДА: Многи путници се тада заморе; Ако је ту старешина; слеп је и глух; неки од заптија се понуди да достави путникову поруку у касабу, коме треба; остане сам на капији; Душеван заптија

НЕ: стр.107 „...Истрајни путник...“ „...даје му снаге...“

ДА: Истрајан путник; даје му снагу

НЕ: стр.108 „ Али никад се није...“ „...месеца августа...“ „ ...тражили сами за себе објашњење...“

ДА: Али није се; августа; тражили објашњење

НЕ: стр.109 „ Он је узбудио и потресао...“ „...спуштају за пола сата до у чаршију...“ „Та се кућа види...“

ДА: Узбудио је и потресао; спуштају за пола сата у чаршију; Та кућа се види

НЕ: стр.110 „ Он има“магазу“...“ „...сваког дана...“ „...док он сам седи...“ „ И кад год се при говору узбуди и подигне глас, а то се код њега дешава често...“ „...он се одмах прибере...“ „...он је познат као...“ „ Он доста пута једном смелом речи...“ „...он је ретко сам...“ „ А он је отворен и жив...“

ДА: Има магазу; сваки дан; док седи сам; И кад год се узбуди и подигне глас док говори, а то се дешава често; одмах се прибере; познат је као; Често једном смелом речју; ретко је сам; Отворен је и жив

НЕ: стр.111 „...недостижни узор...“ „...имали храбрости...“ „ А кад су и они сви редом били одбијени...“ „... који је имао и смелости да зажели и вештине и истрајности да постигне циљ.“

ДА: недостижан узор; имали храброст; А кад су редом били одбијени; који је имао смелост да зажели, вештину и истрајност да постигне циљ

НЕ: стр.112 „...свега један једини пут...“ „ Она није ништа мања...“

ДА: један пут; Није мања

НЕ: стр.113 „...затворени и тешко приступачни предео...“ „ Сви Хамзићи имају...“ „...он се нагледао...“ „ Кад је идућег пута...“ „ он јој је добацио...“ „...кроз уски отвор...“ „...узбуђени младић...“ „...и то ће чудо једног дана бити.“

ДА: затворен и тешко приступачан предео; Хамзићи имају; нагледао се; Кад је идући пут; добацио јој је; кроз узак отвор; узбуђен младић; и то чудо ће бити један дан

НЕ: стр.114 „...није имао више успеха.“ „ Он је са Авдагом имао одувек заједничких послова.“ „... имао заједничких губитака...“ „...како само добри чаршијски људи могу да подрже и помогну један другог...“ „...преки и честољубиви Авдага...“ „ То никад нико неће сазнати.“ „...онај пркосни и само њој урођени покрет...“ „ Није им било потребно ничије учешће у томе, исто као што никад нису тражили...“ „...свет је говорио...као што свет увек говори.“

ДА: није имао више успех; С Авдагом је имао одувек заједничке послове; имао заједничке губитке; како само добри чаршијски људи могу да се подрже и помогну; прек и честољубив Авдага; То се неће сазнати; онај њен пркосан и урођен покрет; Није им било потребно нечије учешће у томе, као што нису тражили; свет је говорио...као што увек говори

НЕ: стр.115 „ Налазила је снаге и за то.“ „ И слушала је саму себе.“ „... (и казивала то сама себи)...“ „...неће никада видети...“ „ Ноћу...ноћу се пред њом отварао свет...“ „ И на том месту она осећа...“

ДА: Налазила је снагу и за то; И слушала је себе; (и казивала то себи); неће видети; Ноћу...пред њу се отварао свет; И на том месту осећа

НЕ: стр.116 „...не може да се присети ни сама себе...“ „ Онај раскошни дах...“ „ То је њен драги, моћни, јединствени бабо, са којим...“ „...његов тешки и потресни кашаљ...“

ДА: не може да се присети себе; Онај раскошан дах; То је њен драг, моћан, јединствен бабо, с којим; његов тежак и потресан кашаљ

НЕ: стр.117 „...и зато она на њој не види излаза...“ „...опет не би она одржала своју реч.“ „...спушта на уски пут...“ „...неће никад ногом ступити.“ „...да нађе излаза, све се чешће...“ „...стане поново на капији.“ „...њене се мисли...“ „...и све се дуже...“

ДА: и зато на њој не види излаз; опет не би одржала реч; спушта на узак пут; неће ногом ступити; да нађе излаз, све чешће се; стане поново на капију; њене мисли се; и све дуже се

НЕ: стр.118 „ Последњег четвртка у августу месецу (то је био тај суђени дан)...“ „...у мислима за прошлих ноћи...“ „ Још истог дана...“

ДА: Последњи четвртка у августу (то је био суђен дан); у мислима прошлих ноћи; Још исти дан

НЕ: стр.119 „ Још истог дана...“ „...није ништа говорио...“

ДА: Још исти дан; није говорио

НЕ: стр.120 „...не проговоривши никад ни с ким ниједне речи...“ „ Идућег пролећа...“

ДА: не проговоривши реч ни с ким; Идуће пролеће

НЕ: стр.121 „ Све се одређеније и све отвореније говорило...“ „...под српском власти...“ „ Почетком јула месеца...“ „ Озбиљни, плави човек...“

ДА: Све одређеније и отвореније се говорило; под српском влашћу; Почетком јула; Озбиљан плави човек

НЕ: стр.122 „...и поред званичних наредаба...“ „ Муфтија је знао да Вишаграђани нису никад уживали...муфтија им припрети...“ „ Његова је породица...“ „ Нису се никад истицали...“ „...не тражи нарочитог издржавања и не доноси прихода.“ „ А остало је Мутевелићима њихово породично име...“ „...којим су они управљали...“

ДА: и поред званичних наредби; Муфтија је знао да Вишеграђани нису уживали...припрети им; Његова породица је; Нису се истицали; не тражи нарочито издржавање и не доноси приход; А остало је Мутевелићима породично име; којим су управљали

НЕ: стр.123 „...он је редовно, у свима стварима...“ „...он се често...“ „...он га је отворено исповедао..“ „ Он је и овога пута...“

ДА: редовно је, у свим стварима; често се; отворено га је исповедао; И овај пут је

НЕ: стр.124 „...стајао румени, омалени, уочљиви и пргави Алихоџа...“ „...занесени и мрки Осман-ефендија...“ „...он је брзо губио...“ „...видим ја...“ „ Видим ја...“

ДА: стајао румен, омален, уочљив и пргав Алихоџа; занесен и мрк Осман-ефендија; брзо је губио; видим; Видим

НЕ: стр.125 „...и они сами нису морали...“ „...тражили хлеба и воде...“

ДА: и нису морали; тражили хлеб и воду

НЕ: стр.126 „ Пред његовом бесном ревности...“ „ Он је био...“ „...како ја видим...“ „...што није повлађивало његовој дубокој и искреној страсти...“

ДА: Пред његовом бесном ревношћу; Био је; како видим; што није повлађивало његову дубоку и искрену страст

НЕ: стр.127 „ Не налазећи више нових израза, он је Алихоџу непрестано називао...“ „ Сви су угледни вишеградски Турци били...“ „...али сви нису сматрали...“ „ Они су се бојали...“ „...случајни намерници, они који су долазили...“ „...оног тренутка...“ „ Он се одмах ухватио...“ „...ова је ћуприја...“

ДА: Не налазећи више нове израза, Алихоџу је непрестано називао; Сви угледни вишеградски Турци су били; али нису сматрали; Бојали су се; намерници, који су долазили; онај тренутак; Одмах се ухватио; ова ћуприја је

НЕ: стр.128 „ Не бранимо је ми сами...“ „ Кад наиђе душманин, он ће устати...“ „ Све су то знали...“ „ Знао сам ја...“ „...приковати упорног хоџу на капији...“

ДА: Не бранимо је сами; Кад наиђе душманин, устаће; Све то су знали; Знао сам; приковати у-

порног хоџу на капију

НЕ: стр.129 „...али нико није схватио тако као да се мора извршити баш онако како је речена“
„ Шта се све не говори...“ „...громке псовке не чују...“ „ Везују му руке на леђима...“ „ Све је то...“
„ Никога није било ко би сматрао...“

ДА: али нису схватили да се мора извршити како је речена; Шта се све говори; громке псовке чују; Везују му руке на леђа; Све то је; Није било некога ко би сматрао

НЕ: стр.130 „ Око подне они из једног шумарка избацише...“ „ На капију су наишли, спорим кораком и са пушком на готовс, мађарски хонведи.“ „...он стаде да јечи...“ „ То га је спасло да хонведи не припуцају.“

ДА: Око подне избацише из једног шумарка; На капију су наишли мађарски хонведи, спорим корацима и с пушкама на готовс; поче да јечи; То га је спасло да хонведи припуцају

НЕ: стр.132 „...не могу ту ништа помоћи...“

ДА: не могу ту помоћи

НЕ: стр.133 „...да никад више неће...“

ДА: да више неће

НЕ: стр.134 „ Никад нико није запамтио такву тишину...“ „ Дућани се нису ни отварали.“ „...крај августа месеца.“ „...не би тога дана нико жив помолио главе из куће.“ „Али човек има и других господара.“ „...да ће другог дана...“ „ Седи и резигнирани мулазим...“

ДА: Није запамћена таква тишина; Дућани нису отварани; крај августа; не би тај дан помолили главу из куће; Али човек има и друге господаре; да ће други дан; Сед и резигниран мулазим

НЕ: стр.135 „...па видећи да нигде белим друмом низ Околишта нема ни трага од команданта...“ „...незастрти део...“ „...и понуди и остале...“ „...брижни за себе и сваки за своје.“ „ Он је прешао...“ „...на овом целом мосту...“ „...он је и давао повода...“ „ Та су времена...“

ДА: па видевши да на белом друму низ Околишта нема траг команданта; незастрт део; и понуди остале; брижни за себе и своје; Прешао је; на целом мосту; давао је повод; Та времена су

НЕ: стр.136 „...говорио је поп Никола у шали).Има већ педесет година како поп Никола управља...“ „ То је човек високог узраста...“ „...неописиви и непроцењиви осмејак...“ „...живи у миру са самим собом и са свим око себе...“ „...он пролази кроз чаршију...“

ДА: говорио је поп Никола у шали). Има већ педесет година како управља; То је висок човек; неописив и непроцењив осмејак; живи у миру са собом и са свима око себе; пролази кроз чаршију

НЕ: стр.137 „...снажни и весели глас...“ „...древни и опште признати церемонијал...“ „ Ту би децу хранили...“ „...познат са своје доброте и душевности.“ „Он је привлачио себи...“ „...који траже савета и помоћи...“ „ Он није одбијао никад некога...“

ДА: снажан и весео глас; древан и опште признат церемонијал; Ту децу би хранили; познат добротом и душевношћу; Привлачио је себи; који траже савет и помоћ; Није одбијао неког

НЕ: стр.138 „...дубоки џеп...“ „ Њему ништа није било ни тешко ни одвратно ни немогуће...“ „...увек имао времена и налазио новаца...“ „Ни његово муцање није му сметало при томе, јер он је шапућући...“ „...не мислећи никад на себе...“ „ Он је имао...“ „...да он има...“ „...да он пише хронику...“ „...да он тиме има...“ „...она је испунила...“

ДА: дубок џеп; Није му било тешко, одвратно и немогуће; увек имао време и налазио новац; Ни муцање му није сметало при томе, јер је шапућући; не мислећи на себе; Имао је; да има; да пише хронику; да тиме има; испунила је

НЕ: стр.139 „...због тога је она остала...“ „ Он је тек одскора рабин...“ „ Он је страховито патиио...“ „ ...и знојили се сва четворица, обучени у стајаћа одела...“ „ Није имао снаге...“

ДА: због тога је остала; Тек одскора је рабин; Много је патиио; и ознојили се, обучени у стајаћа одела; Није имао снагу

НЕ: стр. 140 „ Он ни приближно није био свестан...“ „...они су добри познаници...“ „...чији је отац био...“ „...они су се спријатељили и у шали звали један другог“комшија“ ...“ „...они су се налазили...“ „ И иначе кад год би се срели...они би се поздравили...“

ДА: Ни приближно није био свестан; добри су познаници; чији отац је био; спријатељили су се и у шали звали“комшија“; налазили су се; Кад би се срели...поздравили би се

НЕ: стр.141 „...нису, природно, никад имали...“ „ Све што су они досад...“

ДА: нису, природно, имали; Све што су до сада

НЕ: стр.142 „ Као да је он једини...“ „...он приђе ближе.“ „...да он и не зна...“

ДА: Као да је једини; приђе ближе; да не зна

НЕ: стр.143 „ Жустри пуковник...“ „ Нико се није обазирао...“ „...минуле ноћи у којој нико од њих није много спавао, они су се по сто пута питали...“

ДА: Жустар пуковник; Нису се обазирали; минулу ноћ у којој нису много спавали, сто пута су се питали;

НЕ: стр.144 „...шарени, дугачки ћилим...“ „...и сваки у свом правцу.“ „...као да се он стварно није никад ни бојао ничега...“ „...све је више...“

ДА: шарен, дугачак ћилим; и сваки својим смером; као да се стварно није бојао нечега; све више је

НЕ: стр.145 „...говорећи тихо, сам себи:...“

ДА: говорећи тихо себи

НЕ: стр.146 „ Шта све није прешло преко моста...“

ДА: Шта је све прешло преко моста

НЕ: стр.147 „ Они су узимали станове...“ „...као да наилазе случајно, како кога ветар нанесе...“ „ Ако наиђу на неразумевање или на отпор они одмах застану...“

ДА: Узимали су станове; као да наилазе како кога ветар нанесе; Одмах застану ако наиђу на неразумевање или отпор

НЕ: стр.148 „...није се ништа мењало...“

ДА: није се нешто мењало

НЕ: стр.149 „ Такав је човек био...“ „ Он је имао шест синова од којих су четворица била већ ожењена.“ „...неоспорни, ћутљиви и строги старешина...“ „...он само петком силази...“ „...он се не зауставља нигде у вароши...“ „...не сме да уђе ниједан комадић нове ношње...“ „...са новом власти...“ „...али нико не сме и не уме ни једном речи, ни погледом једним да му се успротиви.“

ДА: Такав човек је био; Имао је шест синова од којих су четворица били ожењени; неоспоран, ћутљив и строг старешина; само петком силази; не зауставља се негде у вароши; не сме да уђе комадић нове ношње; с новом влашћу; не смеју и не умеју ни једном речју и погледом да му се успротиве

НЕ: стр.150 „ Са каквим су све плановима дошли...“ „...којима се краја не види.“ „...само гледа и понајвише ћути.“ „...дође идућег петка...“ „...које прошлог петка није било.“ „...престао да одлази уопште у чаршију.“

ДА: С каквим плановима су дошли; којима се не види крај; само гледа и ћути; дође идући петак; које није било прошли петак; престао да одлази у чаршију

НЕ: стр.151 „...не изговоривши никад ону горку...“ „...док није успео...“ „...нови конак...“

ДА: не изговоривши ону горку; док је успео; нов конак

НЕ: стр.152 „...рабатни и запуштени караван-серај...“ „...правилни, складни правоугаоник...“ „...и никад нико ни у сну није помислио...“ „ Али једног дана...“ „ Све док продоран глас војничке трубе не би својом жалосном мелодијом...“

ДА: рабатан и запуштен караван-серај; правилан, складан правоугаоник; и нису помислили ни у сну ; Али један дан; Све док би продоран глас војничке трубе својом жалосном мелодијом

НЕ: стр.153 „ Тако је нестало лепе везирове задужбине...“ „ Мост је остао сада потпуно издвојен и сам“ „...не водећи рачуна...“ „...високи Ферхат...“

ДА: Тако је нестала лепа везирова задужбина; Мост је остао потпуно издвојен и сам; не пазећи; висок Ферхат

НЕ: стр.154 „ Али време је вршило свој утицај...“ „...осећањима пуштају маха...“ „...кутија од војничких конзерва...“ „ Оне су осветљавале...“ „...нису сада остајали данима по каменим плочама, док их киша не спере или ветар не однесе.“ „ Све је то сваког јутра...“

ДА: Али је време утицало; осећањима пуштају мах; кутија од војничких конзерви; Осветљавале су; сада су остајали данима по каменим плочама, да их киша спере или ветар однесе; Све то је свако јутро

НЕ: стр.155 „...да не морају они лично да је одржавају.“ „...да ту над водом попуше у миру и тишини свој чибук...“ „ Постојала је, наравно, одувек извесна веза између капије и женског света у касабима, али само утолико што су мушкарци долазили да девојкама које прелазе мост добаце понеку ласкаву реч или да своје заносе, јаде и спорове због жена изразе, расправе или одболују ту на капији. Многи је самац ту преседео сате...Многи је супарнички сукоб међу младићима ту расправљен и изглађен...многа страст се родила и многа угашена. Свега тога је било...нису се никад задржавале ни седеле на капији...“

ДА: да не морају да је одржавају; да ту над водом попуше чибук у миру и тишини; Постојала је, наравно, одувек извесна веза између капије и женског света у касабима, али само утолико што су мушкарци ту долазили да девојкама које прелазе мост добаце понеку ласкаву реч или да своје заносе, јаде и спорове због жена изразе, расправе или одболују. Многи самци су ту преседели сате... Многи супарнички сукоби међу младићима ту су расправљени и изглађени...многе страсти су рођене и многе угашене. Све то је било...нису се задржавале и седеле на капији

НЕ: стр.157 „ Тако је сада живот на капији...Сада се по вас дан и још у неко доба ноћи смењивао на капији сав тај многобројни и шарени свет...“ „ Сви су они били забављени сами собом...“ „ Цело му тело изгледа...“ „...његова је судбина...“

ДА: Тако је живот на капији сада...По вас дан и још у неко доба ноћи на њој се смењивао сав тај многобројан и шарен свет; Били су забављени собом; Цело тело му изгледа; његова судбина је

НЕ: стр.158 „...да је он однекуд побегао...“ „ Нико за то није имао доказа...“ „ Али нико је није потпуно одбијао.“ „ Подигао је само овога сина, Милана...“ „...он се сав предао...“ „...они саставе често дан и ноћ...“ „...оставио добар део своје снаге и свог иметка.“

ДА: да је побегао однекуд; Нису имали доказе за то; Али је нису потпуно одбијали; Подигао је само сина Милана; сав се предао; често саставе дан и ноћ; оставио добар део снаге и иметка

НЕ: стр.159 „...има од тада око четрнаест година...“ „...кад је он почео...“ „...јер нико није више имао готовог новца...“ „...али ништа није помагало...“

ДА: има четрнаест година од тада; кад је почео; јен нису имали готов новац; али није помагало

НЕ: стр.160 „ Четврте или пете вечери...“ „ Нема више никога. Сви се разишли...“ „...другачије него што он каже...“ „...а стубови при дну тону у тами...“

ДА: Четврто или пето вече; Нема их више. Разишли се; другачије него што каже; а стубови при дну тону у таму

НЕ: стр.162 „...обични лик...“ „...колико је он остао...“ „...на двадесет и седам он застаде...“

ДА: обичан лик; колико је остао; на двадесет седам застаде

НЕ: стр.163 „...мирни глас...“ „...он је остајао...“ „ Ако изгубиш, ти скачи с капије у Дрину.“

ДА: миран глас; остајао је; Ако изгубиш, скачи с капије у Дрину

НЕ: стр.164 „...са самим собом...“ „...са њим је нестало и карата и новаца са камене плоче.“

ДА: са собом; с њим су нестале и карте и новац с камене плоче

НЕ: стр.165 „...не познаје осмејка...“ „...као да никад није знао...“ „...он пролази мимо капије...“

„...обадва света...“ „...да ли цео онај ноћни доживљај на капији није био само сан који је он снивао

ДА: не познаје осмејак; као да није знао; пролази мимо капије; оба света; да ли је цео онај ноћни доживљај на капији био само сан који је снивао

НЕ: стр.166 „ Али наши су доживљаји...“ „...они су строго светковали...“ „...водили гласне и живе разговоре...“ „ Међу првима је тога јутра...“ „...гледајући да ли га ко не посматра...“

ДА: Али наши доживљаји су; строго су светковали; гласно и живо разговарали; Међу првима је то јутро; гледајући да ли га ко посматра

НЕ: стр.167 „...време ручку...“ „...он је нашао...“ „...није ни слушао...“ „...али никад није имао толико новца...“ „...не би се игра могла никад ни саставити.)“ „...те вечери...“

ДА: време ручка; нашао је; није слушао; али до сада није имао толики новац; игра се не би могла саставити.); то вече

НЕ: стр.168 „ И никад се више...није чуло о њему.“

ДА: И није се више...чуло о њему

НЕ: стр.169 „...мрски симбол...“ „ Још одмах прве године окупације, кад су власти почеле да врше нумерисање домова и попис становништва...“ „ Једног мајског дана...“

ДА: мрзак симбол; Прву годину окупације, кад су власти почеле да нумеришу домове и пописују становништво; Један мајски дан

НЕ: стр.170 „...они су готово шапатом говорили...“ „ Сви су били незадовољни...“ „ Оне су по својој природи биле противне свима њиховим схватањима...“ „ Али нико није знао да протумачи...“ „ Има тридесетак година, ако нема и више...“ „...он куца у оно звонце...“ „ Сви су гледали преда се...“

ДА: готово шапатом су говорили; Били су незадовољни; По својој природи су биле противне свим њиховим схватањима; Нису знали да протумаче; Има тридесетак година, можда и више; куца у оно звонце; Гледали су преда се

НЕ: стр.171 „...ја овако мислим.“ „ Још су дуго разговарали...“ „ Табле са кућним бројевима прикивали су, поред свих упутстава и претња власти, на невидљивим местима или наопачке.“ „...у ком су овог пута...“ „ Вођи побуњеничког народа тражили су...“ „...и да нема права да врши регрутацију...“ „...није било организованог отпора...“

ДА: овако мислим; Дуго су разговарали;Табле с кућним бројевима прикивали су, поред свих упут-

става и претњи власти, на невидљива места или наопачке; у ком су овај пут; Вође побуњеничког народа су тражили; и да нема право да регрутује; није био организован отпор

НЕ: стр.172 „ Они су заустављали...“ „ Они нису саградили...“ „...и овога пута...“ „...оставили трага у касаби.“

ДА: Заустављали су; Нису саградили; и овај пут; оставили траг у касаби

НЕ: стр.173 „...преживео и тешких и веселих дана...“ „...које ће им он послати...“ „...потмули хук...“ „...кад је долазила његова реда...“ „ Почетком марта месеца...“

ДА: преживео и тешке и веселе дане; које ће им послати; потмуо хук; кад је долазио његов ред; Почетком марта

НЕ: стр.174 „...он је проводио...“ „ Његова је пажња била...“ „...није било ни трага ни гласа...“ „ Једног дана...“

ДА: проводио је; Његова пажња је била; није био ни траг ни глас; Један дан

НЕ: стр.175 „...њен млади и већ снажни лик.“ „ Целог тога дана...“

ДА: њен млад и већ снажан лик; Цео тај дан

НЕ: стр.176 „...гледајући право у очи штрајфкору...“ „ Све је он то знао...“ „ И трећег дана...“

ДА: гледајући штрајфкору у очи; Све то је знао; И трећи дан

НЕ: стр.177 „ Та се опасна и невероватна игра наставила.“ „...кад нема никог на капији...“ „...кад је његова идуча реда...“ „...чије је боје сутон погасио.“ „ Али овог пута нису...“

ДА: Та опасна и невероватна игра се наставила; кад нема неког на капији; кад је његов идучи ред; чије боје је погасио сутон; Али овај пут нису

НЕ: стр.179 „...полагати рачуна о свему...“ „ Али у овом тренутку он не може да се сети ничега садашњег...“

ДА: полагати рачуне о свему; Али у овом тренутку не може да се сети нешто садашње

НЕ: стр.180 „...који су тога дана...“ „...он није дао никоме...“ „...он и није личио на човека...“

ДА: који су тај дан; није дао некое; није личио на човека

НЕ: стр.181 „...она је изгледала старија...“ „...он је тражио од жене...“ „ Звала се Јеленка...“

ДА: изгледала је старија; тражио је од жене; Име јој је Јеленка

НЕ: стр.182 „...како се нико од њих...“ „...обрели су се пред неком турском кафаном...“ „...није никад видео...“

ДА: како се неко од њих; обрели су се пред неку турску кафану; није видео

НЕ: стр.183 „...није имало ни најмањег утицаја. Она је о ономе о чему је хтела говорила и сувише... „ Ево је свануло.“ „...он је Босну могао...“ „ И њена се горња усна згрчи и подиже на десној страни увис...“

ДА: није имало ни најмањи утицај. О чему је хтела, говорила је и сувише; Ево, свануло је; Босну је могао; Њена горња усна се згрчи и подиже на десну страну

НЕ: стр.184 „...бити једног дана...“ „ Ја морам...“ „...нису могле да унесу ничег новог...“ „ Све је то...“ „...оне су више биле потребне...“ „...не би значили ништа.“

ДА: бити један дан; Морам; нису могле да унесу нешто ново; Све то је; више су биле потребне; не би значили нешто

НЕ: str.185 „ Никад више пуног и право објашњења...“ „ Зато није нашао ниједне речи...“ „ Он најпре скиде са клинца...“ „ На црној полеђини таблице младић написа...“

ДА: Нема више пуног и право објашњење; Зато није нашао реч; Најпре скиде с клинца; На цр-

ну полеђину таблице младић написа

НЕ: стр.186 „ Он је последњих месеци вршио готово све послове...“ „...он је одговорио...“

ДА: Последњих месеци је обављао готово све послове; одговорио је

НЕ: стр.187 „...он нека дода...“ „...он се окренуо...“ „ Тако је млади човек...“ „ Сахрањен је идућег јутра...“ „...коме имена нико више није знао...“

ДА: нека дода; окренуо се; Тако је млад човек; Сахрањен је идуће јутро; коме нису знали име

НЕ: стр.188 „...али оног дана...“ „ Све је то пролазило...“ „ Оне су слушале...“ „...непознати цар...“

ДА: али онај дан; Све то је пролазило; Слушале су; непознат цар

НЕ: стр.190 „...немају више јасних и живих успомена...“

ДА: немају више јасне и живе успомене

НЕ: стр.191 „...кад је многи Европљанин мислио да има...“

ДА: кад су многи Европљани мислили да имају

НЕ: стр.192 „ Народ је налазио рада, зараде и сигурности...“ „ (Она је и сама била...) Она је била безлична...“

ДА: Народ је налазио рад, зараду и сигурност; (И сама је била...) Била је безлична

НЕ: стр.193 „ Многи је од тих чиновника...“ „...он је седео...“ „...дебели ћилибарски цигарлук...“ „... сви су они, и муслимани и хришћани, улазили у њега са многоврским...“

ДА: Многи од тих чиновника су; седео је; дебео ћилибарски цигарлук; сви, и муслимани и хришћани, улазили су у њега с многоврским

НЕ: стр.196 „...нови хотел...“ „...врло је брзо...“ „...и то му је име остало...“ „...дебели и флегматични Јеврејин...“ „...али стварни газда...“ „ Код Лотике се и пило и картало и певало и играло и водили озбиљни разговори и свршавали послови, и добро јело и чисто спавало.“ „...док не попада од пића и сна и не обневиди од картања.“ „ Нико није знао и нико се није ни питао кад се та жена одмара...Јер, она је била увек ту...“

ДА: нов хотел; врло брзо је; и то име му је остало; дебео и флегматичан Јеврејин; али стваран газда; Код Лотике се пило, картало, певало, играло, озбиљно разговарало, свршавали послови, до- бро јело и чисто спавало; док попада од пића и сна и обневиди од картања; Нису знали и питали кад та жена одмара...Јер, била је увек ту

НЕ: стр.197 „...она је имала...“ „...она је разговарала...“ „...јер никада није научила...“ „...нису никад на свом месту...“ „...није никад сигуран...“ „ Сваки је од њих имао...“ „...потребни размак...“ „ Она се играла...“ „ Она им је нудила...“ „...јер њихове су жеље...“

ДА: имала је; разговарала је; јер није научила; нису на свом месту; није сигуран; Сваки је имао; потребан размак; Играла се; Нудила им је; јер њихове жеље су

НЕ: стр.198 „ Она их је све залуђивала...“ „...не дајући им ништа и не одбијајући их никад трајно...“

ДА: Све их је залуђивала; не дајући им нешто и не одбијајући их трајно

НЕ: стр.199 „ Ту је она одбацивала насмејану маску, а њено лице је постајало тврдо...“ „ Из ове собе је она водила преписку...“

ДА: Ту је одбацивала насмејану маску, а лице је постајало тврдо; Из ове собе се дописивала;

НЕ: стр.200 „...у томе налазила и награду за свој тешки рад и снаге за даље напоре.)“ „ ...моћни и витки камени лук...“ „...присни видик...“ „...тражила одмора и свежине...“ „...нису никад трајали дуго.“ „...закључавши пажљиво нарочитим кључем врата...“

ДА: у томе налазила награду за свој тежак рад и снагу за даље напоре.); моћан и витак камени

лук; присан видик; тражила одмор и свежину; нису трајали дуго; пажљиво закључавши врата нарочитим кључем

НЕ: стр.201 „...и тражи кавге са укућанима...“ „ Са малим прекидима он већ данима пије...“ „...непознати јад...“ „...према лепој Јеврејци...“ „...без краја и конца...“

ДА: и тражи кавгу с укућанима; С малим прекидима данима пије; непознат јад; према лепој Јеврејки; без краја

НЕ: стр.203 „ Па ипак, она је стизала да посвршава све, не жалећи се никад, не објашњавајући ником ништа, не говорећи никад...“ „...он се није женио...“ „ Он се не опија...“ „...што је он рекао.“ „ Довољан је сам себи...“ „ Сам нема потребу да буде...“ „...а нико од њега не очекује и не тражи ништа друго.“

ДА: Па ипак, стизала је да посвршава све, не жалећи се, не објашњавајући и не говорећи; није се женио; Не опија се; што је рекао; Довољан је себи; Нема потребу да буде; од њега не очекују и не траже нешто друго

НЕ: стр.204 „...“јер није за хотела“.“ „ Они воде бригу о томе...“ „ Он је увек прописано...“ „...миришљаве помаде.“ „ Милан је онај који сваки скандал гуши у самом заметку.“ „...док му Милан не приђе одостраг...“ „...тако брзо да нико никад није могао да види...“ „ Све се то...“ „ Никад се Милану не деси...“

ДА: јер није за хотел; Брину о томе; Увек је прописано; миришне помаде; Сваки скандал гуши у заметку; док му Милан приђе одостраг; тако брзо да није могло да се види; Све то се; Милану се не деси

НЕ: стр.205 „ Никад Милан не уноси...“ „...он је већ на свом послу...“ „...код обрачуна дневног пазара, који се врши касно у ноћи...“

ДА: Не уноси; већ је на послу; код обрачуна дневног пазара, касно ноћу

НЕ: стр.206 „...онај немирни и онако вешто избачени гост...“ „...ту је тешки, ћутљиви Зарије...“ „...Он их умирује...“ „ Они воле сенку и тишину...“

ДА: онај немиран и вешто избачен гост; ту је тежак, ћутљив Зарије; Умирује их; Воле сенку и тишину

НЕ: стр.207 „...који сви они плаћају...“ „...све док и они не постану мрки...“ „ Он седи неко време...“ „...не поручује ништа...“ „...има других и другачијих мисли и намера...“

ДА: који сви плаћају; све док постану мрки; Седи неко време; не поручује нешто; има друге мисли и намере

НЕ: стр.208 „Он поносно и стрпљиво чека...“ „...нестаје мучног снебивања, све се унутрашње противности мире и гасе, све се спољне тешкоће заборављају.“ „...немајући више потребе да крије...“

ДА: Поносно и стрпљиво чека; нестаје мучно снебивање, све унутрашње противности се мире и гасе, све спољне тешкоће се заборављају; немајући више потребу да крије

НЕ: стр.209 „...у свету нигде нема.“ „ Тада имају посла...“ „...али се никад не опија.“ „...не може се замислити ниједна теревенка.“ „ Они живе од свирке...“ „ Њихов је рад...“ „ Они су ћутљиви...“ „ Они су вечита...“ „ Они су нешто као...“

ДА: у свету нема; Тада имају посао; али се не опија; не може се замислити теревенка; Живе од свирке; Њихов рад је; Ћутљиви су; Вечита су; Нешто су као

НЕ: стр.211 „ Ја мислим...“ „...да он није крив...“ „...заводник каквим они хоће да га прикажу.“ „ О дело је на њему...“ „...јевтини црвени фес...“ „ Он седа поред...“

ДА: Мислим; да није крив; заводник каквог хоће да прикажу; Одело на њему је; јевтин црвен фес; Седа поред

НЕ: стр.212 „...не би никад знао...“ „И сад он држи...“ „Шта мислиш ти, болан...“ „...прошлог лета..“ „Једног петка...“ „Он је застао збуњен...“ „Знаш ли ти, болан...“

ДА: не би знао; И сад држи; Шта мислиш, болан; прошло лето; Један петак; Застао је збуњен; Знаш ли, болан

НЕ: стр.214 „...али све је то далеко...“ „...како се никад није огрејао...“ „...њено је мишљење...“

ДА: али све то је далеко; како се није огрејао; њено мишљење је;

НЕ: стр.215 „...док има изгледа на потомство...“ „...она је рекла...“ „...како нема никаква изгледа...“ „...коју му је жену изабрала.“

ДА: док има изглед на потомство; рекла је; како нема некакав изглед; коју жену му је изабрала

НЕ: стр.216 „...не казујући ником прави узрок...“ „...која га је створила овако неугледним и сиромашом.“ „...за колико си ти година млађи...“ „Шта ја знам.“ „...уверавајући га да он не само да је млађи и лепши...него да он није...ни такав сиромаш...“ „...непознати турски официр,кога никад није видео...“

ДА: не казујући неком прави узрок; која га је створила овако неугледног и сиромашног; колико година си млађи; Шта знам; уверавајући га да је млађи и лепши...и да није...такав сиромаш; непознат турски официр, кога није видео;

НЕ: стр.217 „Тада би он могао...“ „...док је трезан он не верује ништа...“ „Истина је да он већ после друге флашице рума осети мирисни ветар...“ „...да је он преварен...“ „...све га више мучи...“ „...он то објашњава...“

ДА: Тада би могао; док је трезан не верује ни у шта; Истина је да већ после друге флашице рума осети мирисан ветар; да је преварен; све више га мучи; то објашњава

НЕ: стр.218 „И што он више и живље објашњава, ови око њега све се више смеју...“ „Кад ти ниси био кадар...“ „Мислиш ти да ја нисам...“ „...кад су сви заједно...“

ДА: И што више и живље објашњава, око њега се више смеју; Кад ниси био кадар; Мислиш да нисам; кад су заједно

НЕ: стр.220 „...необични положај...“ „...све је живље поскакивао и све се више ломио...“ „Уместо да корача, он је ни сам не зна како, почео да игра...“ „...не би никад пронео.“ „...и сам себи даје...“ „...он није више онај...“ „...сваке вечери...“ „...а тамо је негде сунце...“

ДА: необичан положај; све живље је поскакивао и све више се ломио; Не зна како, почео је да игра уместо да корача; не би пронео; и себи даје; није више онај; свако вече; а тамо негде је сунце

НЕ: стр.221 „...истурени део...“ „Викали су сви у један глас;...“ „...и тога јутра...“ „...они нису могли.“

ДА: истурен део; Викали су у глас; и то јутро; нису могли

НЕ: стр.222 „Тако је једног летњег дана...“ „...овога пута...“

ДА: Тако је један летњи дан; овај пут

НЕ: стр.223 „...није могао никад да савлада...“ „...он је набио шешир...“ „...стиснуо своју танку лулу...“ „...нема ничег заједничког са оним...“

ДА: није могао да савлада; набио је шешир; стиснуо танку лулу; нема нешто заједничко с оним

НЕ: стр.224 „...да он пиле у животу није зклао...“ „А ко си ти и шта си да се ти стидиш?“ „Високо мишљење које је увек имао о самом себи...“

ДА: да није заклао пиле у животу; А ко и шта си да се стидиш?; Високо мишљење које је имао о себи

НЕ: стр.225 „Он сада говори...“ „...јер га је он нашао...“ „...бели плакат...“

ДА: Сада говори; јер га је нашао; бео пакет

НЕ: стр.226 „На капији се вратио стари ред...“ „...док га најпосле није ветар искидао...“ „...нико више није спомињао...“

ДА: На капију се вратио стари ред; док га је најпосле искидао ветар; нису више спомињали

НЕ: стр.227 „Само, нико није могао да се досети...“ „Тек што се пронео глас да ће мост бити оправљен...а већ су по стубовима...и на мосту самом постављене дизалице...“ „Тога лета...“

ДА: Само, нису могли да се досете; Тек што се пронео глас да ће мост бити оправљен...а већ су по стубовима...и на њега постављене дизалице; То лето;

НЕ: стр.228 „Сви они који су навикли да своје време проводе...“ „...он се три пута женио...“ „...које не лече болест, али помажу човеку да је сноси...“ „Он је један од ретких варошких муслимана који није прихватио ништа од новина и промена...“ „...он је годинама устајао...“ „...хватало маха...“

ДА: Они који су навикли да проводе време; три пута се женио; које не лече, али помажу човеку да сноси болест; Један је од ретких варошких муслимана који није прихватио новине и промене; годинама је устајао; хватало мах

НЕ: стр.229 „...водио преговоре...“ „...он притвори ћепенак...“ „...који он зове...“ „...кроз танки...“

ДА: преговарао; притвори ћепенак; који зове; кроз танак

НЕ: стр.230 „...на који он помишља...“ „...док је Дрина Дрина и ћуприја би била ћуприја...“ „...да је он налазио...“ „А откуд ти знаш...“ „Ти да си писмен...ти би знао...“ „Ти знаш шта су...“

ДА: на који помишља; док је Дрина Дрина и ћуприја је ћуприја; да је налазио; А откуд знаш; Да си писмен...знао би; Знаш шта су

НЕ: стр.231 „...хиљаду би година трајао...“ „...колико је год могао...“ „...он посла своје...“ „...они изнад тих мјеста раширише крила и свијет стаде да прелази преко њихових крила.“

ДА: хиљаду година би трајао; колико год је могао; посла своје; изнад тих мјеста раширише крила и свијет поче да прелази преко њих;

НЕ: стр.232 „...али нико у касабии није делио његово мишљење ни имао разумевања...“ „...сви су одавно навикли...“

ДА: али у касабии нису делили његово мишљење и имали разумевање; одавно су навикли

НЕ: стр.234 „Она треба да веже...“ „Овога пута...“

ДА: Треба да веже; Овај пут

НЕ: стр.235 „Све се више показује...“ „...ћудљивој игри којој нико не зна сва правила и не може да предвиди исход.“ „Вожња је тога дана била бесплатна.“

ДА: Све више се показује; ћудљивој игри којој не знају сва правила и не могу да предвиде исход; Тај дан је возња била бесплатна

НЕ: стр.236 „...који су истог дана отишли...“ „...то возање једног дана...“ „...он би продужио...“

ДА: који су отишли исти дан; то возање један дан; продужио би

НЕ: стр.237 „У рану зору они се спуштају...“ „Они се враћају...“ „...док он оком трепне...“

ДА: У рану зору се спуштају; Враћају се; док трепне оком

НЕ: стр.238 „Само, све су то биле ситнице...“

ДА: Само, то су биле ситнице

НЕ: стр.239 „...осниване верске и националне странке...“ „ Својим примером они су...“

ДА: осниване верске и народне странке; Својим примером су

НЕ: стр.240 „...верских и националних...“ „...нису никад посматрали.“ „...нису они ни сада ничег новог имали...“

ДА: верских и народних; нису посматрали; нису ни сада имали нешто ново

НЕ: стр.241 „...да налазе одјека у касаби.“ „ Све се више...“ „ Целокупни живот...“ „...пред подне једног октобарског дана...“

ДА: да налазе одјек у касаби; Све више се; Целокупан живот; пред подне један октобарски дан

НЕ: стр.242 „...не дижући погледа са земље...“ „ умало што нису изговорили.“ „ Кад је клањао подне...“ „...соху препречио на дућанским вратима...“ „ Овога пута...“

ДА: не дижући поглед са земље; умало да изговоре; Кад је клањало подне; соху препречио на дућанска врата; Овај пут

НЕ: стр.244 „...које му саме по себи нису стране...“ „...неопходни услов...“ „...или не види ништа или види нешто...“ „...и свако је чудо могућно.“ „...а да ништа понаособ не разабире...“

ДА: које му нису стране; неопходан услов; или не види или види нешто; и свако чудо је могућно; а да не разабире нешто понаособ

НЕ: стр.245 „...налази на земљи мира...“ „...кратки век...“ „ Сви се остали...“ „...тога дана кад је велики бели оглас...“ „...да су они то учинили...“ „...бели плакат...“ „...стала је да стиже војска, и то не само возовима него и старим, напуштеним путем.“

ДА: налази мир на земљи; кратак век; Сви остали се; тај дан кад је велик бео оглас; да су учинили то; бео плакат; почела је да стиже војска возовима и старим напуштеним путем

НЕ: стр.246 „ Све су касарне биле пуне.“ „...знало да се то мост минира...да буде потребно разарање моста.“

ДА: Све касарне су биле пуне; знало да се мост минира...да буде потребно његово разарање;

НЕ: стр.247 „ Сам је претурао ту бригу по глави. Није хтео никога у чаршији да пита...“ „ Па, ипак, једног дана пружила му се...“

ДА: Претурао је ту бригу у глави. Није хтео да пита некога у чаршији; Па, ипак, један дан му се пружила

НЕ: стр.248 „ Нестаде широког осмејка...“ „...него ти мени кажи и протумачи...“ „... сваки зна само свој посао и нема ништа да брине...“

ДА: Нестаде широки осмејак; кажи и протумачи ми; сваки зна свој посао и нема шта да брине

НЕ: стр.249 „...свој стални изглед...“ „...али ништа мање брижан...“ „...он је гледао са ћепенка...“ „...стајао вечито и вечито једнаки мост...“

ДА: свој сталан изглед; али не мање брижан; гледао је с ћепенка; стајао вечито једнак мост

НЕ: стр.250 „...није овога пута...“ „ Стални гарнизон...“ „ На то више нико и не мисли...“

ДА: није овај пут; Сталан гарнизон; На то више не мисле

НЕ: стр.252 „...древни и устаљени живот...“ „...грамофон се чује не само по друштвима и читаоницама него и по најскромнијим кафаницама...“ „...живео тога дана...“

ДА: древан и устаљен живот; грамофон се чује по друштвима, читаоницама и најскромнијим кафаницама; живео тај дан

НЕ: стр.255 „Али он је стајао још исти онакав каквог га је видео...и каквог га је остварио...“ „ Треба-ло је времена, требало је напора...“

ДА: Стајао је онакав какав је видео...и какав је остварио; Требало је време и напор;

НЕ: стр.256 „...и личну судбину сваког појединца.“ „Сви мирно пуше...“ „...јер они носе...“ „И сада, ево су доживели да је...“

ДА: и судбину сваког појединца; Мирно пуше; јер носе; И сада су доживели да је

НЕ: стр.257 „Они долазе...“ „Они тада утичу...“ „Крајем јуна месеца...“ „...у првој половини јула месеца...“

ДА: Долазе; Тада утичу; Крајем јуна; у првој половини јула

НЕ: стр.259 „Они са љубопитством и симпатијом гледају...“ „...не поредећи се никад са њима...“

ДА: С љубопитством и симпатијом гледају: не поредећи се с њима

НЕ: стр.260 „...они су одлазили...“ „У већини они нису могли...“ „...који нису познавали граница.“ „Сви су путеви...“ „...неће они никад ни ногом ступити...“ „...као случајно наследство...“

ДА: одлазили су; У већини нису могли; који нису познавали границе; Сви путеви су; неће ступити ногом; као неко наследство

НЕ: стр.261 „...они су могли...“ „...они су могли...“ „...они су смели...“ „...оне су задовољавале...“

ДА: могли су; могли су; смели су; задовољавале су

НЕ: стр.264 „Тај једнолични посао...“ „...он осећа као муку...“ „Он чита много...“ „Тај снажни младић...“

ДА: Тај једноличан посао; осећа као муку; Много чита; Тај снажан младић

НЕ: стр.265 „Он је поремећен...“ „...и никад не успева...“ „Он је данас после подне...“ „Он је ушао...“ „...они су се грлили...“

ДА: Поремећен је; не успева; Данас после подне је; Ушао је; грлили су се

НЕ: стр.266 „...споредни улаз.“ „...налазио узрока незадовољству.“ „...кад се ништа више није дало...“ „...говорљиви и борбени Херак...“

ДА: споредан улаз; налазио узрок незадовољству; кад се није дало; говорљив и борбен Херак

НЕ: стр.267 „...реакционарни менталитет...“ „Све је то...“

ДА: реакционаран менталитет; Све то је

НЕ: стр.268 „Знају један другог...“ „...они се налазе...“ „...она се дружила...“ „Он се био ухватио за...“

ДА: Знају се; налазе се; дружила се; Ухватио се за

НЕ: стр.169 „Овог распуста нису се још ниједанпут нашли овако насамо.“ „...и код једног и код другог...“ „...која се сваке вечери искупља...“ „...дошао је као чиновник, одмах после окупације, у касабу.“ „...он се оженио...“

ДА: Овај распуст се нису нашли овако насамо; код обојице; која се свако вече искупља; дошао је у касабу као чиновник, одмах после окупације; оженио се

НЕ: стр.270 „Он има две страсти...“ „...у сасвим противном правцу.“ „...али зато они тешко налазе..“ „...он је пет година учио француски...“

ДА: Има две страсти; у сасвим противном смеру; али зато тешко налазе; пет година је учио француски

НЕ: стр.271 „...могли да упознају не само немачку књижевност него сва крупнија дела...“ „...и могао је о њима да води...бескрајне дискусије...“ „Од најранијег детињства он проводи...“ „Фини овал лица...“ „Такви се мушки ликови виђају...“ „И он је овог лета положио...“ „...раније започети разговор.“

ДА: могли да упознају немачку књижевност и сва крупнија дела; и могао је о њима да...бескрајно дискутује; Од најранијег детињства проводи; Фин овал лица; Такви мушки ликови се виђају; И он је ово лето положио; раније започет разговор

НЕ: стр.272 „...нема потребе да другог убеђује.“ „...да ви имате смисла...“ „ Ви уопште немате звања ни праве склоности за науку.“ „...ја не кажем...“ „...онима који ништа друго немају...“

ДА: нема потребу да убеђује другог; да имате смисао; Немате звање и праву склоност за науку; не кажем; онима који немају друго

НЕ: стр.273 „...а да она остане иста.“ „...осветљени прозор...“ „...развијао своје националистичке погледе на прошлост и будућност народа...“ „ Ти имаш право...“

ДА: а да остане иста; осветљен прозор;развијао своје популистичке погледе на прошлост и будућност народа; Имаш право

НЕ: стр.274 „ Случајно или не, то данас није више питање; није важно како су они настали...“ „ И ти мислиш...“ „...све су ове грађевине...“ „...за подизање националне културе...“

ДА: Данас то није више питање; није важно како су настали; Мислиш; све ове грађевине су; за подизање народне културе

НЕ: стр.275 „...које се никад не гасе али никада и не стижу...“ „...у њему је било и свежег даха,драгоценог сока...“ „...ношена нашом ријечи...“

ДА: које се не гасе, али и не стижу; у њему је био и свеж дах, драгоцен сок; ношена нашом ријечју

НЕ: стр.276 „...свој неми, јасни и непроменљиви смисао:...“ „...да се они не мењају...“

ДА: свој нем, јасан и непромењив смисао; да се не мењају

НЕ: стр.277 „...носе своју филозофију у својој крви...“ „...нити осећају потребе за тим...“ „ Обојица су потиштени...У обојици једна иста жеља...“ „...коме су случајно и неопажени присуствовали...“

ДА: носе своју филозофију у крви; нити осећају поребу за то; Обојица су потиштени...У њима једна жеља; коме су присуствовали неопажени

НЕ:стр.278 „ Они готово редовно вежбају...“ „ Цела је касаба знала...“ „...без икакве везе не само са домаћим народом и грађанством него и са...“

ДА: Готово редовно вежбају; Цела касаба је знала; без икакве везе с народом, грађанством и са

НЕ: стр.279 „ Њихове забаве и њихови плесови...“ „...у мају месецу...“

ДА: Њихове забаве и плесови; у мају

НЕ: стр.280 „...велики заједнички разлог:...“ „...невидљиви пар...“ „ Ја пажљиво слушам...“ „...све се више...“ „...писмених дискусија...“ „...ја посматрам...“ „...да се ја варам...“ „...али мени се често намеће мисао...“ „...релативни мир...“

ДА: велик заједнички разлог; невидљив пар; Пажљиво слушам; све више се; писаних дискусија; посматрам; да се варам; али ми се често намеће мисао; релативан мир

НЕ: стр.281 „...које им ви постављате...“ „...он учини један...“ „...има изгледа...“ „...нигдје трага...“ „...а никад нема...“

ДА: које им постављате; учини један; има изглед; нигдје траг; а нема

НЕ: стр.282 „...ја се бавим...“ „ Кога ја заводим?...“ „...весели и живахни део...“

ДА: бавим се; Кога заводим?; весео и живахан део

НЕ: стр.283 „ Јер ти не можеш...“ „ И оног тренутка...“ „...које ти нећеш...“ „...јер си ти и сам само роб своје сујете.“ „...какво си ти чудовиште...“ „...није одговарао ништа.“ „ У први мах он је био...“

„...јетки, једномерни говор...“

ДА: Јер не можеш; И онај тренутак; које нећеш; јер си роб своје сујете; какво си чудовиште; није одговорио; У први мах је био; јетак, једномеран говор

НЕ: стр.284 „...тај неразумљиви турски натпис...“ „...овај зли друг...“ „А ти то не можеш...“ „Ти ништа и не желиш...Ти чак ниси...“ „Тебе не може ништа ганути...Ти се не заустављаш...Ти не цијениш...тебе може да пече само...“

ДА: тај неразумљив турски натпис; овај зао друг; А то не можеш; Не желиш нешто...Ниси чак; Не може те ганути нешто...Не заустављаш се...Не цијениш...може да те пече само

НЕ: стр.285 „Ти све потчињаваш...али ти си њен...да ћеш ти још много...“ „...нећеш имати ништа да јој пружиш...“ „Љубоморни и несрећни“кубикаш“...“ „...невидљиви друг...“ „...он није више налази о...“

ДА: Све потчињаваш... али си њен... да ћеш још много; нећеш имати нешто да јој пружиш; Љубоморан и несрећан“кубикаш“; невидљив друг; није више налазио

НЕ: стр.286 „Бог сам зна у ком би се правцу свађа наставила, да се на мосту, долазећи са пијаца, не појавише неки пијани људи, са испрекиданом...“ „...они распознаше...“ „Он се презивао...а жена му се звала...“ „...за коју у народу није било имена.“ „Сваког петка...“

ДА: Бог зна у ком смеру би се наставила свађа, кад се на мосту, долазећи с пијаце, појавише неки пијани људи, с испрекиданом; распознаше; Презивао се...а женино име је било; за коју није било име у народу; Сваки петак

НЕ: стр.287 „...наслеђени или стечени новац...“ „...опасни пут...“

ДА: наслеђен или стечен новац; опасан пут

НЕ: стр.288 „...водио своје разговоре о музици...“

ДА: разговарао о музици

НЕ: стр.290 „...осветљени прозор...“ „...удахне свежине са воде...“ „...почела да прегледа своје рачуне, она се занела, заборавила на време и своју потребу за сном...“ „Лотика је уморна...осећа сву тежину својих година и свога умора. Лотика је оронула.“

ДА: осветљен прозор; удахне свежину с воде; почела је да прегледа рачуне, занела се, заборавила на време и потребу за сном; Уморна је...осећа сву тежину година и умора. Оронула је

НЕ: стр.291 „Лотика је уморна...“ „...тражи одмора и предаха...“ „Не би могла речима да изрази, ни сама себи не може добро да објасни...“ „Кад је она...дошла...“ „...у истом правцу...“ „...дивни закон...“ „Онај дрски и бестидни...“ „...нису никад...“ „Лотика се дуго бунила...“

ДА: Уморна је; тражи одмор и предах; Не може да изрази речима и себи да објасни добро; Кад је...дошла; у истом смеру; диван закон; Онај дрзак и бестидан; нису; Дуго се бунила

НЕ: стр.292 „...Лотика је осуђена...“ „Али она га ни данас не назива другачије...“ „Густав, мргодни и потуљени али вешти и поуздани Густав...и постао од сарадника безобзирним конкурентом.“ „Сваког дана после подне...“ „...ћутљиви и ватрени друг Лотикине младости. Он је сад одмерен...“ „...и одлази својој кући у Црнчу.“ „...плитки црвени фес...“ „Он је већ одавно успео...“ „Његов је положај...“ „...обухваћено једном речи...“

ДА: Осуђена је; И данас га не назива другачије; Мргодан и потуљен, али вешт и поуздан Густав... и од сарадника постао безобзиран конкурент; Сваки дан, после подне; ћутљив и ватрен друг Лотикине младости. Сад је одмерен; и одлази кући у Црнчу; плитак црвен фес; Одавно је успео; Његов положај је; обухваћено једном речју

НЕ: стр.293 „ Јер, он не би хтео...“ „...али исто тако он не жели...“ „...који је целог свог века радио...“ „...они му одговарају...“ „...ништа не објашњавају...“ „...он често вади своју ситну оловку...“

ДА: Јер, не би хтео; и не жели; који је цео свој век радио; одговарају му; не објашњавају; често вади ситну оловку

НЕ: стр.294 „...чији су учесници...“ „...стање се на тржиштима...“ „ Она је плакала...“ „...она је претрпела...“ „...она је држала...“ „ Али никад није добивала.“

ДА: чији учесници су; стање на тржиштима се; Плакала је; претрпела је; држала је; Али није добијала

НЕ: стр.296 „ И никад није ни легла ни устала...“ „...целог века бори.“ „...које је она подигла...“ „ Ипак, Лотика га је замишљала...“

ДА: И није легла и устала; цео век бори; које је подигла; Ипак, замишљала га је

НЕ: стр.297 „...налазила мира.“ „...налазила одговора...“

ДА: налазила мир; налазила одговор

НЕ: стр.298 „ И њена је реч била...“ „ Велики, богато уређени стан...“ „ А сваког дана...“ „...тога дана...“ „...она се прибере...“ „...она се брани...“

ДА: И њена реч је била; Велик, богато уређен стан; А сваки дан; тај дан; прибере се; брани се

НЕ: стр.300 „ Она је дошла...“ „ Тога лета 1914. ...“

ДА: Дошла је; То лето 1914.

НЕ: стр.302 „ И порозни камен...“ „...налази повода...“ „ Дућан газда-Павла Ранковића пун је пазарним даном сељака којима треба новца.“

ДА: И порозан камен; налази повод; Дућан газда-Павла Ранковића је пазарним даном пун сељака којима треба новац

НЕ: стр.304 „...фес вишњеве боје...“

ДА: фес вишњине боје

НЕ: стр.305 „...добрио времена...“ „...ако божјег благослова нема...“

ДА: добио време; ако нема божји благослов

НЕ: стр.307 „...топли и тешки дах...“ „ Лекар је одмах вешто...“ „ Она је дала...“

ДА: топао и тежак дах; Одмах је вешто; Дала је

НЕ: стр.308 „...као лањског лета...“ „...као сваког лета.“

ДА: као лањско лето; као свако лето

НЕ: стр.309 „...они су проговорили...“ „ Ти су разговори...“ „ Али они нису престали...“ „...они су се измирили...“ „...она је помислила да се пред њом заувек отвара недогледни рај...“ „ ...што је она сматрала...“

ДА: проговорили су; Ти разговори су; Али нису престали; измирили су се; помислила је да се пред њу заувек отвара недогледан рај; што је сматрала

НЕ: стр.310 „ А кад је завршила у Сарајеву учитељску шлолу...“ „ Зорка је убледела и ослабила...“

ДА: А кад је завршила учитељску школу у Сарајеву; Убледела је и ослабила

НЕ: стр.311 „ А сама не уме ништа да објасни.“ „ Је ли могућно...“ „ Природни завршетак...“

ДА: А не уме да објасни; Да ли је могућно; Природан завршетак

НЕ: стр.312 „...он је избегавао...“ „...све је то учинило да се и ово двоје младих и завађених људи приближило једно другом. Њу је гонила на то њена потреба да олакша своју муку, а њега његова љубав...“ „...не може да воли никога...“

ДА: избегавао је; све то је учинило да се и ово двоје младих људи приближе. Њу је гонила потреба да олакша муку, а њега љубав; не може да воли некога

НЕ: стр.313 „ Оне су је одвраћале...“ „...свему има лека и помоћи.“ „ Они су је виђали...“ „...она се питала...“ „...он је држао...“ „ Он говори жени поред себе.“

ДА: Одвраћале су је; свему има лек и помоћ; Виђали су је; питала се; држао је; Говори жени поред себе

НЕ: стр.314 „ Задуго неће овдје бити мира ни реда ни корисна рада.“ „ Ја ти нисам никад о томе говорио...“ „Ти знаш...“ „...ја се са њим дописујем.“ „ Он ме зове себи...“ „ Ја сам о свему размишљао...“ „...не казује ником ништа да...“ „ И ја бих нашао рада...“ „ Све бих то ја извео...“ „...месец дана времена...“

ДА: Задуго неће бити овдје мир, ред и користан рад; Нисам ти говорио о томе; Знаш; дописујем се с њим; Зове ме себи; Размишљао сам о свему; не казује неком да; Нашао бих рад; Све то бих извео; месец дана

НЕ: стр.315 „ Дотле не би она могла донети никакву одлуку.“ „ Они се дигоше и држећи се за руке стадоше стрмим путем полагаано да се спуштају према мосту са којег је допирала песма.“

ДА. Дотле не би могла да донесе некакву одлуку; Дигоше се, и држећи се за руке почеше полагаано да се спуштају стрмим путем према мосту, с којег је допирала песма

НЕ: стр.318 „ На капији уместо празничног расположења и живахности доконих људи, мртва тишина.“ „ Али нико се од пролазника не зауставља и не чита, него сви пролазе...“ „А кад у девет сати увече трубачи по баракама на Бикавцу и у великој касарни код моста одсвирају тужну мелодију аустријског повечерја опусте улице готово потпуно.“

ДА: Уместо празничног расположења и живахности доконих људи, ка капији мртва тишина; Пролазници се не заустављају, не читају и пролазе; А кад трубачи по баракама на Биксвцу и у великој касарни код моста одсвирају тужну мелодију аустријског повечерја у девет сати увече, готово потпуно опусте улице

НЕ: стр.319 „ Ја морам са друговима.“ „...већ идућег трена...“ „...све је више налазила разлога...“

ДА: Морам с друговима; већ идући трен; све више је налазила разлоге

НЕ: стр.320 „ Никад излаза ни решења, никад неће она моћи...“ „...никад неће доживети...“ „...не може да воли никог...“ „...никад нико од њих неће успети да се спасе...“ „ Сви остали Срби са породицама...“ „...једног од последњих дана месеца јула...“ „...и постати судбином толиких земаља...“ „...под условом да се врше у име виших интереса...“

ДА: Нема излаз и решење, неће моћи; неће доживети; не може да воли неког; неће успети да се спасу; Остали Срби с породицама; један од последњих дана јула; и постати судбина толиких земаља; под условом да су у име виших интереса

НЕ: стр.321 „...које су они оличавали...“ „...ви видите...и ви знате...“ „...и ништа нећу да знам.“ „...ми смо дошли...“

ДА: које су оличавали; видите...и знате; и нећу да знам; дошли смо

НЕ: стр.322 „ На какве се законе ви усуђујете позвати?“ „...ми смо слободни...“ „...јесмо ли ми сигурни, са породицама...“ „...карактеристични израз...“

ДА: На какве законе се усуђујете позвати?; слободни смо; да ли смо сигурни, с породицама; карактеристичан израз

НЕ: стр.323 „ Ја жив у те послове нећу. А да имаш памети...“ „...он доказује...“ „ Одавно већ нас ни-

ко ни за што не пита и ни у што не рачуна.“ „...а нас опет нико ништа не пита...“ „ А ја ти кажем...“

ДА: Нећу жив у те послове. А да имаш памет; доказује; Одавно нас ни за што не питају и ни у што не рачунају; а нас опет не питају; Кажем ти

НЕ: стр.324 „ Ја видим да си ти наумио...“ „...страх те да те не претекну Цигани.“

ДА: Видим да си наумио; страхујеш да те претекну Цигани

НЕ: стр.325 „...бије снежно у свој бубањ.“ „...ратоборни кафеџија...“ „ Ви не знате с ким имате посла. Ја сам стекао право на то.“ „...да их он својом руком обеси.“

ДА: бије снажно у бубањ; ратоборан кафеџија; Не знате с ким имате посао. Стекао сам право на то; да их руком обеси

НЕ: стр.327 „ У касабу су стизале све нове трупе и за њима муниција, храна и опрема, и то не само пругом, која је била претрпана, него и старим колским путем...“ „...док тамо напред не одуши.“ „ Четвртог или петог дана...“ „...опет једног јутра...“

ДА: У касабу су стизале нове трупе пругом, која је била претрпана, и старим колским путем, и за њима муниција, храна и опрема; док тамо напред одуши; Четврти или пети дан; опет једно јутро

НЕ: стр.328 „Први меци падоше у Дрину...“ „ Две хаубице са Голеша гађале су после тога једновремено и стално мост...“ „...није ни иначе на мосту настала никаква већа штета.“ „...не остављајући ...другог трага...“

ДА: Прве гранате падоше у Дрину; После тога су две хаубице с Голеша једновремено и стално гађале мост; на мосту није настала већа штета; не остављајући...други траг

НЕ: стр.329 „...са једне и са друге стране моста.“ „ Само што овога пута...“ „...тражећи у разговору помоћи и олакшања као некад.“ „...они живе мање-више једнако.“

ДА: с обе стране моста; Само што овај пут; тражећи у разговору помоћ и олакшање као некад; живе мање-више једнако

НЕ: стр.330 „...жељама које, наравно, и једни и други крију.“ „...онако сваког часа...“ „...иако нико не зна...“ „...да нигде нико не сме...“ „ Мушкарци, кад хоће да пуше, затварају се у загушљиве собичке...и тако пуше.“ „Касаба личи на несрећника који пред ударцима од којих не може да се одбрани прекрије очи рукама и тако чека.“

ДА: жељама које, наравно, крију; онако сваки час; иако не знају; да не смеју; Мушкарци се затварају у загушљиве собичке...и тако пуше; Касаба личи на несрећника који прекрије очи рукама пред ударцима од којих не може да се одбрани, и тако чека

НЕ: стр.331 „...с једне и с друге стране реке.“ „...са једне и са друге стране...“ „ Он одговара Алихоџи...“ „...са једне или са друге стране.“

ДА: с обе стране реке; с обе стране; Одговара Алихоџи; с обе стране

НЕ: стр.332 „...он је сматрао...“ „...он је опет са целом породицом...“ „ Али никад није могао...“

ДА: сматрао је; опет је с целом породицом; Али није могао

НЕ: стр.333 „...он је за ове две године настојао...“ „...у којој он више не може и не уме ништа...“ „...узме учешћа...“ „...док не порасту...“ „...нема трага од мезара.“

ДА: за ове две године је настојао; у којој не може више и не уме; узме учешће; док порасту; нема траг од мезара

НЕ: стр.334 „...неће имати пута ни излаза...“ „...на коју одмах стадоше да одговарају топови са Паноса.“ „...у оба правца...“

ДА: неће имати пут и излаз; на коју одмах одговарају топови с Паноса; у оба смера

НЕ: стр.335 „...они замукну одједном...“ „...и једна и друга страна гађа...“ „...они проговарају...“ „...јер он иначе никад не скида свој црвени фес...“ „...он му прилази...“ „...од њега нема гласа.“ „...сад се она склонила са децом...“

ДА: замукну одједном; обе стране гађају; проговарају; јер иначе не скида црвен фес; прилази му; нема глас од њега; сад се склонила с децом

НЕ: стр.336 „...јер он добро зна...“ „ А ја ко данас памтим:...“ „ И он прича ту причу о крштењу...“

ДА: јер добро зна; Ко данас памтим; И прича о крштењу

НЕ: стр.337 „...имало мере.“

ДА: имало меру

НЕ: стр.338 „...али су га они дочекали са толико...“ „...они га цепкају...“

ДА: али су га дочекали с толико; цепкају га

НЕ: стр.339 „...немају више имена ни смисла...“ „ Још првог дана рата...“ „...да погледа је ли све на месту...“ „...још првога дана...“ „...верни и непроменљиви Милан...“ „ Она је одређивала...“

ДА: немају више име и смисао; Још први дан рата; да погледа да ли је све на месту; још први дан; веран и непромењив Милан; Одређивала је

НЕ: стр.341 „ Онај стари, тешки, дремљиви Цалер...није имао ни своје воље ни свога мишљења... који управо није никад ни био млад...“ „ Он је тешио и неговао...“ „ Он је нашао негде и лекара...“ „...несрећни дечак...“ „ Она неће ништа да окуси и не може никог да види.“

ДА: Онај стар, тежак, дремљив Цалер...није имао вољу и мишљење...који није био млад; Тешио је и неговао; Нашао је негде лекара; несрећан дечак; Неће да окуси нешто и не може да види неког

НЕ: стр.343 „...већ другог дана рата...“ „...све му више све ово личи...“

ДА: већ други дан рата; све више му ово личи

НЕ: стр.344 „...који је целог живота...“ „...тај тешки живот...“ „ За тих пет година никад није ни ватру наложио...“

ДА: који је цео живот; тај тежак живот; за тих пет година није наложио ватру

НЕ: стр.345 „ Он га је бранио и тако сваког дана...“ „...које су се са сваким даном...“ „...да се његов рачун показао нетачним а његова мера кратком.“

ДА: Бранио га је и тако сваки дан; које су се сваки дан; да се његов рачун показао нетачан а мера кратка

НЕ: стр.346 „...не налазећи одговора...“ „...да мисли ма шта друго...“ „ Он га не брише...“ „ Е, ја никад нисам видео...“ „...хватала је све више маха...“ „...лежао је тога јутра...“

ДА: не налазећи одговор; да мисли нешто друго; Не брише га; Е, нисам видео; хватала је све више мах; лежао је то јутро

НЕ: стр.347 „ Они су пре рата били...“ „...они су добили наређење...“ „ Са сваком речи...“ „...он као буктиња гори...“ „...он се окрену и јурну...“ „ Он је управо био сишао...“

ДА: Пре рата су били; добили су наређење; Са сваком речју; гори као буктиња; окрену се и јурну; Управо је био сишао

НЕ: стр.348 „...подивљали, уплахирени човек...“ „...мрки и коштуњави Репац...“ „...збуњени хоџа...“ „...какве никад није видео.“ „ Али он се више ничем не чуди...“ „ Док није дошао ред и на њих.“

ДА: подивљао, уплахирен човек; мрк и коштуњав Репац; збуњен хоџа; какве није видео; Више се не чуди; Док је дошао ред и на њих

НЕ: стр.349 „...све је било не само на другој обали Дрине него већ и на висовима...“ „...да виде да се у њима није задржао когод.“

ДА: све је било на другој обали Дрине и на висовима; да виде да ли се задржао когод у њима

НЕ: стр.350 „ Све су њихове наредбе...“

ДА: Све њихове наредбе су

НЕ: стр.351 „...јер он сам није имао више ни гласа ни слуха, као што није имао ни места на земљи“

ДА: јер више није имао глас, слух и место на земљи

НЕ: стр.352 „...који је он био само прислонио...“ „...слаби кров...“

ДА: који је само прислонио; слаб кров

НЕ: стр.353 „ Он се трже...“

ДА: Трже се

НЕ: стр.354 „...понестане даха...“ „...јер га све више гуши његово рођено срце...“

ДА: понестане дах; јер га све више гуши срце

НЕ: стр.355 „ (Увек је он био у праву...)“ „ Толико година он гледа...“ „...и онда су све то једног дана...“ „ О је то одувек знао...“ „ Ево је и сама везирова ћуприја је почела да се осипа...“

ДА: (Увек је био у праву); Толико година гледа; и онда су све то један дан; Одувек је знао то; Ево, и везирова ћуприја је почела да се осипа